

# Festival Sete Sóis Sete Luas<sup>®</sup> 2011



Alfândega da Fé • Aquiraz • Ashdod • Cádiz  
Capri • Castril • Castro Verde • Ceuta • Cidade Velha  
Frontignan • Genazzano • Haifa • Madalena • Mascalucia  
Monti Azzurri • Odemira • Oeiras • Oristano • Pollina • Pontedera  
Ponte de Sor • Reguengos de M. • Ribeira G. • Roma • Rovinj  
Sopelana • Tarrafal • Tavernes de la V. • Tanger • Vittoria

**XIX 2011 Festival**  
**Sete Sóis Sete Luas**





## COME NASCE

Dalla curiosità e l'intraprendenza di un gruppo di studenti del Liceo di Pontedera (Toscana) e l'appoggio di uno scrittore portoghese nasce l'esperienza del Festival Sete Sóis Sete Luas.

Giovani, sognatori, con una passione – il teatro – nel 1987, ultimo anno di Liceo, fondano il Gruppo Teatrale Immagini. Alla fine degli anni '80 ottengono molti riconoscimenti con la rappresentazione dello spettacolo «Edipo Re». Desiderosi di oltrepassare i confini italiani, nel 1991 spiccano il volo verso l'Alentejo (Portogallo). Qui, dopo due intense residenze artistiche nelle campagne di Montemor-o-Novo, realizzano con successo vari spettacoli e prendono contatto con José Saramago. Con la modestia e la voglia di sognare tipica dei giovani, invitano a Pontedera lo scrittore portoghese, il quale non solo accetta di venire, ma anche regala loro i diritti d'autore per l'Italia del suo libro L' anno 1993. Da allora si sono poste le basi per dare vita ad un grande ed originale scambio culturale tra Italia e Portogallo: nel 1993 nasce, sotto l'egida di José Saramago, il Festival Sete Sóis Sete Luas, diretto fin dalla sua prima edizione da Marco Abbondanza.

Poco a poco il progetto cresce e si espande: non solo grandi artisti cominciano a comparire nel calendario del Festival (Cesária Evora, Dario Fo, Carlos Paredes, Bernardo Bertolucci...) ma anche nuovi paesi aderiscono: Spagna (1997), Capo Verde (1998), Francia (2005), Croazia (2008), Brasile (2009), privilegiando sempre le località periferiche e non i grandi centri.

## UN PRESIDENTE ONORARIO MILITANTE E UN SIMBOLO ILLUMINISTA

José Saramago ha dato al Festival SSSL gli strumenti, filosofici e concreti, per avviare questo fantastico viaggio attraverso il Mediterraneo e il mondo lusofono. Gli ha insegnato a volare. Concretamente perché è stato, sin dagli albori (1992), sempre presente, attento e attivo. Filosoficamente perché il Festival ha scelto d'ispirarsi ai valori presenti nella sua opera "Memoriale del convento" i cui personaggi sono sognatori dall'animo visionario che si muovono in un'Europa medioevale, oppressi da un'intollerante e tenebrosa Inquisizione. Baltazar Sete Sóis e Blimunda Sete Luas, accompagnati dal padre Bartolomeu de Gusmão, creano la "passarola", la macchina volante, che è il simbolo del Festival per il suo potere evocativo e simbolico: essa rappresenta la metafora del sogno e della libertà utopica. Il Festival vuole servirsi della capacità di guardare al di là della realtà del nostro tempo che offrono l'arte, la musica e la letteratura. In questo contesto si capisce come lo spettacolo, il concerto, l'esposizione – momenti di visibilità di questo progetto culturale – rappresentino i suoi strumenti e non il suo fine.

## OBIETTIVI E PROGETTI

- È una Rete culturale di **30 città di 10 paesi** - Brasile, Capo Verde, Croazia, Francia, Grecia, Israele, Italia, Marocco, Portogallo e Spagna – Che privilegia relazioni vive e dirette con i piccoli centri e con gli artisti;
- È un **viaggio** nel Mediterraneo e nel mondo lusofono: un viaggio fatto di incontri. Viaggiano gli artisti, gli operatori culturali e gli spettatori;
- È un Festival che cerca le **persone**, non le piazze e i monumenti;
- Progetti di **musica popolare contemporanea e arte figurativa** del mondo mediterraneo e lusofono;
- **Volano di turismo culturale**: il pubblico lo può seguire nelle varie fermate del suo viaggio nel mondo lusofono e mediterraneo;
- **Esperienze dirette** di musica, arte e sapori attraverso la promozione dei prodotti d'eccellenza di ciascun paese;

## PREMI E RICONOSCIMENTI INTERNAZIONALI

- Ottiene 2 volte il sostegno del Programma Caleidoscopio della Commissione Europea (1993, 1998)
- Ottiene 5 volte il sostegno del Programma Cultura2000 della Commissione Europea (1999, 2003, 2004, 2008, 2009) e 1 volta il sostegno del Programma Interreg Medocc
- Il 20 gennaio 2009 il Festival SSSL è stato presentato al Parlamento Europeo di Bruxelles in un'audizione speciale
- Il 16 aprile 2009 ha ricevuto il prestigioso premio spagnolo "Caja Granada" per la Cooperazione internazionale. Il premio di 50.000 euro sarà investito per la **costruzione di un nuovo Centrum SSSL a Ribeira Grande**, nell'isola di Santo Antão a Capo Verde. Il progetto è un esempio concreto di cooperazione internazionale in quanto vede la partecipazione di diverse istituzioni di vari paesi: Regione Toscana, Comune di Pontedera, cooperazione internazionale spagnola e Municipio di Ponte de Sor (Portogallo).

## CORRIERE DELLA SERA

22-06-2002



IDEAL  
17-04-09

## COMO NACE

Desde la curiosidad y la iniciativa de un grupo de estudiantes del instituto de Pontedera (Toscana), y el apoyo de un escritor portugués nace la experiencia del festival Sete Sóis Sete Luas. Jóvenes, soñadores, con una pasión -el teatro- en 1987, en el último año del instituto fundan el grupo teatral Immagini. Al final de los años 80 obtienen muchos premios con la representación del espectáculo "Edipo Re". Ansiosos de pasar los confines italianos, en 1991 vuelan hacia Alentejo (Portugal). Aquí, después de dos intensas residencias artísticas en los campos de Montemor-o-Novo, realizan con éxito varios espectáculos y conocen a José Saramago. Con la modestia y las ganas de soñar típica de los jóvenes invitan el escritor a Pontedera, el cual no solo acepta la invitación, mas les regala también los derechos de autor - en Italia - de su libro "L'anno 1993". Desde aquel momento se pusieron las bases para dar vida a un grande y original intercambio cultural entre Italia y Portugal: en 1993 nace, con los auspicios de José Saramago, el Festival Sete Sóis Sete Luas directo desde su primera edición por Marco Abbondanza. Poco a poco el proyecto crece y se expande: no solo grandes artistas empiezan a aparecer en el calendario del Festival (Cesária Evora, Dario Fo, Carlos Paredes, Bernardo Bertolucci...), mas también nuevos países se unen: España (1997), Cabo Verde (1998), Francia (2005), Croacia (2008), Brasil (2009), siempre privilegiando los lugares de periferia a los grandes centros.

## UN PRESIDENTE HONORARIO MILITANTE Y UN SÍMBOLO ILLUMINISTA

José Saramago dio al Festival los instrumentos, concretos y filosóficos, para empezar este fantástico viaje por el Mediterráneo y el mundo lusofono. Le enseñó a volar. Concretamente porque ha sido, desde el inicio (1992), siempre presente, atento y activo. Filosoficamente porque el Festival eligió inspirarse en los valores presentes en su obra "Memorial del convento" en el cual los personajes son soñadores con un alma visionaria que se mueven en una Europa medieval oprimidos por una intolerante y tenebrosa inquisición. Baltazar Sete Sóis y Blimunda Sete Luas, acompañados por el padre Bartolomeu de Gusmão crean la "passarola", la maquina volante, que constituye el símbolo del Festival por su poder evocativo y simbólico: esa representa la metáfora del sueño y de la libertad utópica. El Festival quiere servirse de la capacidad que ofrecen el arte, la literatura y la música de mirar más allá de la realidad. En ese contexto se entiende mejor como los espectáculos, los conciertos y las exposiciones – momentos de visibilidad de este proyecto cultural- representen sus instrumentos y no sus fines.

## OBJETIVOS Y PROYECTOS

- Es una Red cultural de 30 ciudades de 10 países - Brasil, Cabo Verde, Croacia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Marruecos, Portugal y España- que privilegia relaciones vivas y directas con los centro pequeños y los artistas
- Es un viaje en el Mediterráneo y el mundo lusofono: un viaje hecho de encuentros. Viajan los artistas, los operadores culturales y los espectadores
- Es un festival que busca las personas y no las plazas y los monumentos
- Proyectos de música popular contemporánea y de arte figurativa del mundo Mediterráneo y lusofono
- Volante de turismo cultural: el público puede seguirlo en las varias paradas de su viaje en el mundo lusofono y Mediterráneo
- Experiencias directas de música, arte y sabores a través la producción de productos excelentes de cada país.

## PREMIOS Y GALARDONES INTERNACIONALES

- Obtenido 2 veces el soporte del Programa Caleidoscopio de la Comisión Europea (1993; 1998)
- Obtenido 5 veces el soporte del Programa Cultura 2000 de la Comisión Europea (1999; 2003; 2004; 2008; 2009) y 1 vez el soporte del programa Interreg Medocc
- El 20 Enero de 2009 el Festival fue presentado al Parlamento Europeo en Bruselas en una audición especial
- El 16 Abril de 2009 recibió el prestigioso premio español "Caja Granada" por la cooperación internacional. El premio de 50.000 euros será invertido en la construcción de un nuevo Centrum Sete Sóis Sete Luas en Ribeira Grande en la isla de Santo Antão en Cabo Verde. El proyecto es un ejemplo concreto de cooperación internacional porque incluye la participación de varias instituciones de diferentes países: Región Toscana, Ayuntamiento de Pontedera, cooperación internacional española y Municipio de Ponte de Sôr (Portugal).



## COMO NASCE

Pela curiosidade e audácia de um grupo de estudantes do Liceu de Pontedera (Toscana, Itália) e o apoio de um escritor português nasce a experiência do Festival Sete Sóis Sete Luas.

Jovens sonhadores, com uma paixão – o teatro – fundam, em 1987, no último ano de Liceu, o Gruppo Teatrale Immagini (Grupo Teatral Imagens). No final dos anos 80 obtêm diversos prémios com a representação do espectáculo “Édipo Rei”. Alguns deles, em 1991, impulsionados pelo desejo de atravessar a fronteira italiana, voam até ao Alentejo (Portugal). Aqui, depois de duas intensas residências artísticas nos campos de Montemor-o-Novo, apresentam vários espectáculos, com muito sucesso, e entram em contacto com José Saramago. Com a modéstia e a vontade de sonhar típica dos jovens, convidam o escritor português a visitar Pontedera. Este não só aceita o convite, como também lhes oferece os direitos de autor em Itália do seu livro “O ano de 1993”. Estão então lançadas as bases para dar vida a um grande e original intercâmbio cultural entre Itália e Portugal: em 1993 nasce, com o apoio de José Saramago, o Festival Sete Sóis Sete Luas, cujo director, desde a sua primeira edição, é Marco Abbondanza. Pouco a pouco o projecto cresce e expande-se: não só grandes artistas começam a fazer parte da programação do Festival (Cesária Évora, Dario Fo, Carlos Paredes, Bernardo Bertolucci...), como também novos países aderem: Espanha (1997), Cabo Verde (1998), França (2005), Croácia (2008), Brasil (2009), privilegiando sempre as localidades periféricas e não os grandes centros.

## UM PRESIDENTE HONORÁRIO MILITANTE E UM SÍMBOLO ILUMINISTA

José Saramago deu ao Festival SSSL os instrumentos, filosóficos e práticos, para começar esta fantástica viagem pelo Mediterrâneo e pelo mundo lusófono. Ensinou-o a voar. Na prática porque esteve, desde os primeiros dias (1992), sempre presente, atento e activo. Filosoficamente porque o Festival inspira-se nos valores presentes na sua obra “Memorial do Convento”, cujas personagens são sonhadores de alma visionária, que vivem numa Europa medieval, oprimidos por uma intolerante e tenebrosa Inquisição. Baltazar Sete Sóis e Blimunda Sete Luas, acompanhados pelo padre Bartolomeu de Gusmão, criam a “passarola”, uma máquina voadora, que é o símbolo do Festival pelo seu poder evocativo e simbólico, representando a metáfora do sonho e da liberdade utópica.

O Festival serve-se da capacidade da arte, da música e da literatura de ver para além da realidade do nosso tempo. Neste contexto compreende-se como o espectáculo, o concerto, a exposição – momentos de visibilidade deste projecto cultural – representam os seus instrumentos e não o seu fim.

## OBJECTIVOS E PROJECTOS

- É uma Rede cultural de 30 cidades de 10 países - Brasil, Cabo Verde, Croácia, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos, Portugal e Espanha – que privilegia relações vivas e directas com os pequenos centros e os artistas;
- É uma viagem pelo Mediterrâneo e pelo mundo lusófono: uma viagem feita de encontros. Viajam os artistas, os operadores culturais e os espectadores;
- É um Festival que vai ao encontro das pessoas, não das praças e dos monumentos;
- Projectos de música popular contemporânea e arte figurativa do mundo mediterrâneo e lusófono;
- Promotor de turismo cultural: o público pode seguir o Festival nas várias paragens da sua viagem pelo mundo lusófono e mediterrâneo;
- Experiências directas de música, arte e sabores através da promoção dos produtos de excelência de cada país;

## PRÉMIOS E DISTINÇÕES INTERNACIONAIS

- Obtém duas vezes o apoio do Programa Caleidoscópio da Comissão Europeia (1993, 1998)
- Obtém cinco vezes o apoio do Programa Cultura2000 da Comissão Europeia (1999, 2003, 2004, 2008, 2009) e uma vez o apoio do Programa Interreg Medocc
- A 20 de Janeiro de 2009, o Festival SSSL foi apresentado no Parlamento Europeu em Bruxelas, numa audição especial
- A 16 de Abril de 2009 recebeu o prestigioso prémio espanhol “Caja Granada” para a Cooperação internacional. O prémio de 50.000€ será investido na construção de um novo Centrum SSSL na Ribeira Grande, na ilha de Santo Antão em Cabo Verde. O projecto é um exemplo concreto de cooperação internacional, na medida em que participam diversas instituições de vários países: Região Toscana, Câmara Municipal de Pontedera, cooperação internacional espanhola e Câmara Municipal de Ponte de Sor.

## HOW IT WAS BORN

The Sete Sóis Sete Luas Festival experience born from the curiosity and the initiative of a group of students of the high school of Pontedera supported by the help of a Portuguese writer. In the last year of the High school, 1987 these young dreamers, with the passion of the theatre, founded the GRUPPO TEATRALE IMMAGINI. At the end of the 80's they obtained several awards for the play “Édipo Re”. Eager to go beyond the Italian boundaries, they decided to “fly” toward the lands of Alentejo (Portugal). Here, after two artistic projects in the countryside of Montemor-o-Novo, they realized some shows and they met José Saramago. With the modesty and the fancy of dreaming typical of adolescents, they invited in Pontedera the Portuguese writer, who accepted the invitation and who gave to the group the rights for Italy of the book “L'anno 1993”. From that moment on, there were put the bases to give life to this interesting exchange between Italy and Portugal: in 1993 born the Sete Sóis Sete Luas Festival under the aegis of José Saramago and directed from its first version by Marco Abbondanza.

Step by step the project grew up and expanded: not only renowned artist took part to the project (Evora, Dario Fo, Carlos Paredes, Bernardo Bertolucci etc...), but also new countries started joining it: Spain in 1997, Cabo Verde in 1998, France in 2005 Croatia in 2008 and Brazil in 2009, always preferring the peripheral areas instead of the big centers.

## A MILITANT HONORARY PRESIDENT AND AN ILLUMINIST SYMBOL

José Saramago gave to the SSSL Festival the concrete and philosophical tools to start this wonderful journey all around the Mediterranean and lusophone world. He taught it how to fly. Concretely cause he has always been present since the beginning, always careful and active. Philosophically because the Festival choose to be inspired by the values present in Saramago's book “Memoriale del convento”, in where the characters are dreamers with a visionary soul that move in a medieval Europe, oppressed by a dark and intolerant Inquisition. Balzar Sete Sóis and Blimunda Sete Luas, accompanied by the father Bartolomeu de Gusmão create the “passarola”, the flying car which is the symbol of the Festival thanks to its symbolic and evocative power. It represents the metaphor of dreaming and the utopian freedom.

The Festival wants to go beyond the ordinary reality, investigating a new one: the reality reached through art, music and literature. In this context it's understandable how shows, concerts and exhibitions, cultural moment of this cultural project, represent tools for reaching a goal, and not the goal themselves.

## OBJECTIVES AND PROJECTS

- It's a cultural Network characterized by 10 countries – Brazil, Cape Verde, Croatia, France, Greece, Israel, Italy, Portugal and Spain - that highlight lively and direct relations with small centers and artists.
- It's a travel in the Mediterranean and lusophone world: a travel made by meetings and exchanges. The ones who travel are the artists, the cultural operators and the same spectators.
- It's a Festival that seeks people and not squares or monuments.
- It offers contemporary folk music and figurative art from the Mediterranean and lusophone world.
- “Shuttlecock” of the cultural tourism; the public can follow it in its various stops, travelling around the Mediterranean and lusophone world.
- Direct experiences of music, art and tastes through the production of excellent food and wine products from the countries which take part to the project.

## PRIZES AND INTERNATIONAL AWARDS

- Got the support of the Kaleidoscope Program of the European Commission twice (1993, 1998).
- Got 5 times the support of Cultural Program 2000 of the European Commission (1999, 2003, 2004, 2008, 2009), and once the support of the Interreg Medocc Program.
- In January 20th 2009, the SSSL Festival has been presented to the European Parliament in Brussels in a special audition.
- In April 16th 2009 it received the renowned Spanish prize “Caja Granada” for the “International Cooperation”. The 50.000 euros of the prize will be invested in the construction of the new SSSL Centrum in Ribeira Grande in the island of Sao Antao in Cape Verde. The project is a concrete example of International cooperation since it included the presence of several institutions and countries: the Region of Tuscany, The town hall of Pontedera, the international Spanish cooperation and the town hall of Ponte De Sôr (Portugal).

## DIÁRIO DE NOTÍCIAS 2003



# Centrum Sete Sóis Sete Luas - Pontedera

Le Case del Festival SSSL

Centri per le Arti del Mediterraneo e del mondo lusofono



## COSA SI FA:

- Produzione, Creazione, ed Esposizione  
Produzioni, esposizioni e residenze artistiche, laboratori di creatività, incontri multiculturali, dibattiti, video-conferenze, presentazioni, concerti e aperitivi: queste sono le principali attività che animano le "case" del Festival Sete Sóis Sete Luas. L'ampia programmazione artistica, di responsabilità dell'associazione Sete Sóis Sete Luas, prevede 7-10 progetti di dimensione internazionale annui in ogni Centrum SSSL, che vengono promossi in maniera coordinata nei porti internazionali SSSL (con la stessa immagine, lo stesso piano di comunicazione e lo stesso giorno d'inaugurazione) ed i cui protagonisti sono molteplici: i prestigiosi artisti, affermati e quotati nel proprio paese d'origine ma non ancora a livello internazionale; i giovani talenti; gli studenti che partecipano ai laboratori ed ai programmi di scambio tra le città delle Rete SSSL; le associazioni culturali presenti sul territorio...  
Annualmente 7.500 visitatori e più di 35 prestigiosi artisti del Mediterraneo passano per le case del Festival SSSL.  
Per ogni progetto internazionale viene prodotto un catalogo in varie lingue.

## COSA SONO:

- Sono porti di terra: spazi stabili senza frontiere. Del porto hanno l'essere luoghi di passaggio, d'incontro e di dialogo interculturale in cui riecheggiano le onde delle culture mediterranee e del mondo lusofono. Del porto hanno l'essere aperti, senza frontiere. Ma sono di terra. Sono ancorati alle radici del territorio che li ha visti nascere e li ospita. Sono spazi di aggregazione, confronto e scoperta per la popolazione locale.  
- Sono officine artistiche in cui importanti personaggi del mondo mediterraneo e lusofono trovano ispirazione, sostano, creano, dialogano, condividono e ripartono.  
- Sono luoghi di sinergia tra arte, musica, turismo culturale e promozione del territorio.  
- Sono nati da progetti architettonici di recupero di edifici in disuso.



## QUALI SONO GLI ELEMENTI COMUNI:

- il nome: Centrum Sete Sóis Sete Luas;  
- l'immagine simbolo del Centrum SSSL: un'onda mosaico si snoda sinuosa sulla parete esterna con i nomi delle città che fanno parte della Rete dei Centrum SSSL;  
- la possibilità di collegare in diretta, attraverso internet, i diversi Centrum SSSL nei vari paesi;  
- uno spazio dedicato alla collezione permanente, depositario della memoria delle attività locali ed internazionali del Festival SSSL;  
- una sala dedicata alle mostre temporanee;  
- un laboratorio di creazione dove gli artisti potranno realizzare le loro opere durante le residenze;  
- un art-library e un bookshop dove vengono presentate al pubblico tutte le produzioni culturali, artistiche, editoriali, gastronomiche del Festival Sete Sóis Sete Luas: cd's, dvd, libri, cataloghi e i prodotti enogastronomici e artigianali più rappresentativi dei Paesi della Rete SSSL;  
- una sala conferenze per incontri, presentazioni, dibattiti, concerti, inaugurazioni...  
- foresterie per i giovani stagisti della Rete SSSL e per gli artisti;  
- un giardino mediterraneo e/o atlantico;

## DOVE SONO:

- In Italia, a Pontedera (Toscana), culla del Festival SSSL, il 16 luglio 2009 è stato inaugurato il primo Centrum SSSL nell'antico archivio della Piaggio: da polo industriale a centro culturale. Per il compleanno dei 2 anni del Centrum, la candelina è l'installazione di un monumento del celebre artista spagnolo César Molina: una passerola - simbolo del Festival SSSL - interamente in materiale riciclato, in memoria dello storico Presidente onorario del Festival, José Saramago, che ha tenuto a battesimo il progetto nel lontano 1993;  
- In Portogallo, a Ponte de Sor (Alentejo), il 5 settembre 2009 è stato aperto il secondo Centrum SSSL in un'antica fabbrica di riso. Centro attivo e costantemente animato che a gennaio 211 ha ricevuto la visita della Ministra della cultura portoghese, Gabriela Canavilhas;  
- In Francia, a Frontignan (Languedoc-Roussillon) s'inaugura il 21 luglio 2011, in contemporanea con l'inizio del Festival SSSL nel comune francese, il terzo Centrum SSSL. Dopo un pluriennale lavoro di collaborazione con il Festival SSSL, Frontignan ospita il nuovo centro per le Arti del Mediterraneo e del mondo lusofono nel centro Fillon, in attesa di poterlo trasferire in una sede tutta sua, in un'antica cantina di moscato sulla riva dei canali.

\* Altri Centrum sono in cantiere Capo Verde (Ribeira Grande) e in Spagna (Tavernes de la Valldigna).



# Centrum Sete Sóis Sete Luas - Ponte de Sor

As Casas do Festival SSSL

Centros para as Artes do Mediterrâneo e do mundo lusófono

## O QUE SÃO:

- São portos em terra: espaços estáveis sem fronteiras. Tal como portos são locais de passagem, de encontro e de diálogo intercultural, onde ecoam as ondas da cultura mediterrânica e do mundo lusófono. Tal como portos são abertos, sem fronteiras. Mas estão em terra. Estão ancorados às raízes do território que os viu nascer e os acolheu. São espaços de socialização, confronto e descoberta para a população local.  
- São oficinas artísticas onde importantes personagens do mundo mediterrânico e lusófono chegam, encontram inspiração, criam, dialogam, partilham e partem rumo a novos portos.  
- São locais de sinergia entre arte, música, turismo cultural e promoção do território.  
- São projectos arquitectónicos de recuperação de edifícios antigos, abandonados.

## QUAIS SÃO OS ELEMENTOS EM COMUM:

- o nome: Centrum Sete Sóis Sete Luas;  
- a imagem do Centrum SSSL: o mosaico de uma onda que se estende sinuosa pela parede externa com os nomes das cidades que fazem parte da Rede dos Centrum SSSL;  
- a possibilidade de fazer ligações em directo, através da internet, com os diversos Centrum SSSL nos vários países;  
- um espaço dedicado à colecção permanente, com a memória da actividade local e internacional do Festival SSSL;  
- uma sala dedicada às exposições temporárias;  
- um laboratório de criação onde os artistas podem realizar as suas obras durante as residências;  
- uma art-library e um bookshop onde são apresentados ao público todas as produções culturais, artísticas, editoriais, gastronómicas do Festival Sete Sóis Sete Luas: cd's, dvd's, livros, catálogos e os produtos enogastronómicos e artesanais mais representativos dos Países da Rede SSSL;  
- uma sala de conferências para encontros, apresentações, debates, concertos, inaugurações...  
- quartos para os jovens estagiários da Rete SSSL e para os artistas;  
- um jardim mediterrânico e/o atlântico;



## O QUE SE FAZ:

- Produção, Criação e Exposição  
Produção, exposição e residências artísticas, laboratórios de criatividade, encontros multiculturais, debates, video-conferências, apresentações, concertos e aperitivos: estas são as principais actividades que animam as "casas" do Festival Sete Sóis Sete Luas. A ampla programação artística, da responsabilidade da associação Sete Sóis Sete Luas, prevê anualmente 7 a 10 projectos de dimensão internacional em cada Centrum SSSL, promovidos de forma coordenada nos portos internacionais SSSL (com a mesma imagem, o mesmo plano de comunicação e o mesmo dia de inauguração) e cujos protagonistas são diversos: os prestigiosos artistas, reconhecidos no seu país de origem, mas não ainda a nível internacional; os jovens talentos; os estudantes que participam nos laboratórios e nos programas de intercâmbio entre as cidades da Rede SSSL; as associações culturais presentes no território...  
Annualmente 7.500 visitantes e mais de 35 prestigiosos artistas do Mediterrâneo passam pelas casas do Festival SSSL.  
Por cada projecto internacional é realizado um catálogo em várias línguas.

## ONDE SÃO:

- Em Itália, em Pontedera (Toscana), berço do Festival SSSL, é inaugurado a 16 de Julho de 2009 o primeiro Centrum SSSL no antigo arquivo da Piaggio: de pólo industrial a centro cultural. Para o segundo aniversário do Centrum, será inaugurado um monumento do célebre artista espanhol César Molina: uma passerola - símbolo do Festival SSSL - construída inteiramente em material reciclado, em memória do histórico Presidente Honorário do Festival, José Saramago, que baptizou o projecto no longínquo ano de 1993;  
- Em Portugal, em Ponte de Sor (Alentejo), é inaugurado a 5 de Setembro de 2009 o segundo Centrum SSSL numa antiga fábrica de arroz. Centro activo e em constante animação, que em Janeiro deste ano recebeu a visita da Ministra da Cultura portuguesa, Gabriela Canavilhas;  
- Em França, em Frontignan (Languedoc-Roussillon) será inaugurado a 21 de Julho de 2011, data coincidente com o início do Festival SSSL na cidade francesa, o terceiro Centrum SSSL. Depois de muitos anos de colaboração com o Festival SSSL, Frontignan recebe o novo centro para as Artes do Mediterrâneo e do mundo lusófono no centro Fillon, esperando vir a transferi-lo, mais tarde, para uma sede própria, numa antiga adega de moscatel nas margens dos canais.

\* Projectos de futuros Centrum: Cabo Verde (Ribeira Grande), e Espanha (Tavernes de la Valldigna).

# Centrum 7 Sóis 7 Luas - Frontignan

Les Maisons du Festival SSSL

Centres pour les Arts de la Méditerranée et du monde lusophone



## QU'EST-CE QU'ILS SONT?

- Ils sont des ports de terre: des espaces stables sans frontière. Du port ont l'être des lieux de passage, de rencontre et de dialogue interculturel dans lesquels reviennent les vagues des cultures méditerranéennes et du monde lusophone. Du port ont l'être ouverts, sans frontières. Mais ils sont de terre. Ils sont ancrés aux racines du territoire qui les a vu naître et les accueille. Sont des espaces de socialisation, de confrontation et de découverte pour la population locale.

- Ils sont des ateliers artistiques dans les quels des importants personnages du monde méditerranéen et lusophone trouvent inspiration, s'arrêtent, créent, dialoguent, partagent et repartent.

- Ils sont des lieux de synergie entre art, musique, tourisme culturel et promotion du territoire.

- Ils sont des projets architectoniques de récupération des bâtiments abandonnés.

## QUELS SONT LES ÉLÉMENTS EN COMMUN?

- Le nom: Centrum Sete Sóis Sete Luas;

- L' image symbole des Centrum SSSL: une vague mosaïque s'articule sinieuse sur les murs extérieures avec les noms des villes qui font partie du Réseau des Centrum SSSL;

- La possibilité de connecter en directe, à travers internet, les différents Centrum SSSL dans les divers pays;

- Un espace dédié à la collection permanent, dépositaire de la mémoire des activités locales et internationales du Festival SSSL;

- Une salle dédiée aux expositions temporaires;

- Un atelier de création où les artistes pourront réaliser ses oeuvres pendant les résidences;

- un art-library et un bookshop où toutes les productions culturelles, artistiques, de rédaction et gastronomiques du Festival Sete Sóis Sete Luas sont présentées au public: cd's, dvd, livres, catalogues et les produits enogastronomiques et artisanales plus représentants des Pays du Réseau SSSL;

- une salle conférence pour les réunion, les présentations, les débats, les concerts, les vernissages..

- chambres pour les jeunes stagiaires du Réseau SSSL et pour les artistes;

- un jardin méditerranéen et/ou atlantique;

## QU'EST-CE QU'ILS FONT?

- Production, Création, et Exposition

Des productions, des expositions et résidences artistiques, ateliers de créativité, rencontres multiculturels, débats, video-conférences, présentations, concerts et apéritifs: celles-ci sont les activités principales qui animent les "maisons" du Festival Sete Sóis Sete Luas. L'ample programmation artistique, sous la responsabilité de l'Association Sete Sóis Sete Luas, prévoit 7-10 projets de dimension internationale par année, dans chaque Centrum SSSL, qui sont promus d'une façon coordonnée dans les ports internationaux SSSL (avec la même image, le même plan de communication et le même jour d'inauguration) et dont les protagonistes sont plusieurs: les prestigieux artistes, affirmés dans leur pays d'origine mais pas encore au niveau international; les jeunes talents; les étudiants qui participent aux ateliers et aux programmes d'échange entre les villes du Réseau SSSL; les associations présents sur le territoire..

Annuellement 7.500 visiteurs et plus de 35 prestigieux artistes de la Méditerranée passent dans les maisons du Festival SSSL.

Pour chaque projet International, un catalogue en différents langues est produit.

## ILS SONT OÙ?

En Italie, France et Portugal (pour l'instant)\*

- En Italie, à Pontedera (Toscane), berceau du Festival SSSL, le 16 juillet 2009 a été inauguré le première Centrum SSSL dans l'ancien archive de la Piaggio: de pôle industriel à centre culturel. Pour l'anniversaire des deux années du Centrum, la bougie est l'installation d'un monument du célèbre artiste espagnol César Molina: une "passarole" - symbol du Festival SSSL - totalement en matériel recyclé, en mémoire du Président d'honneur historique du Festival, José Saramago, qui a baptisé le projet en 1993;

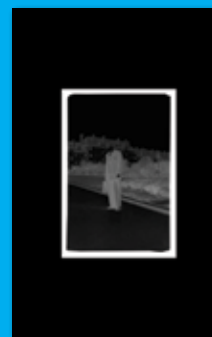
- En Portugal, à Ponte de Sor (Alentejo), le 5 septembre 2009 a été ouvert le deuxième Centrum SSSL dans une ancienne usine de riz. Le centre, actif et constamment animé, en janvier 2011 a reçu la visite de la Ministre de la culture portugaise, Gabriela Canavilhas;

- En Francia, à Frontignan (Languedoc-Roussillon) s'inaugure le 21 juillet 2011 - date du début du Festival SSSL dans la ville française - le troisième Centrum SSSL. Après un pluriannuel travail de collaboration avec le Festival SSSL, Frontignan accueille le nouveau centre pour les Arts de la Méditerranée et du monde lusophone au centre Fillon, dans l'attente de le pouvoir déplacer dans une siège totalement pour lui, dans une ancienne cave de Moscat, le long des canaux.

\* Des autres Centrum sont en chantier au Cap Vert (Ribeira Grande) et en Espagne (Tavernes de la Vallidigna).

# FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS EDITIONS/PRODUCTIONS

CATALOG's - € 5



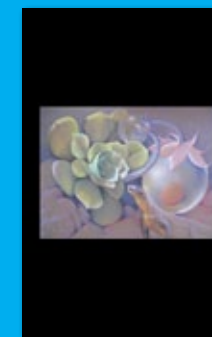
**Noé Sendas**  
(Portugal)



**Raymond Attanasio**  
(France)



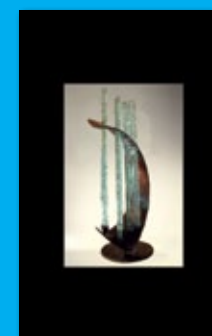
**Bento Oliveira**  
(Cape Verde)



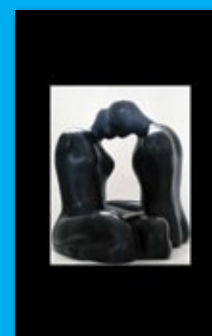
**Luis Morera**  
(Spain)



**Abdelkrim Ouazzani**  
(Morocco)



**Simon Benetton**  
(Italy)



**Eugenio Riotto**  
(Italy)



**Salvatore Ligios**  
(Italy)



1



2

## DVD's

1. *Um ano mais longo* - Marco Martins - € 10
2. *Alentejo Story Concert* - Luigi Cinque - € 10

## CD's

3. Rão Kyao, Argentina, Riccardo Tesi (*Live in 7 Sóis*) - € 10
4. José L. Rodriguez - *Memoria Andaluzi* - € 10
5. Med Set Orkestra (*Live in 7Sóis*) - € 10
6. 7Sóis Orkestra (*A night in Sicily*) - € 10
7. 7Luas Orkestra (*Live in Alentejo*) - € 10
8. Les Voix du 7Sóis (*Live in Vila Real de S. António*) - € 10



3



4



5



6



7



8

Info: [info@7sois.org](mailto:info@7sois.org) • [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)

## AS VIAGENS DO FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

### MÚSICA, ARTE E SABORES DO MUNDO MEDITERRÂNEO E LUSÓFONO

O Festival Internacional Sete Sóis Sete Luas depois de quase vinte anos de mobilidade dos artistas do Mediterrâneo e do mundo lusófono, propõe agora também a mobilidade dos espectadores dos vários Países da grande Rede Cultural Sete Sóis Sete Luas. Um caminho que já vem sendo percorrido desde à muito tempo. O projecto abraça hoje mais de 25 cidades de 10 Países (Brasil, Cabo Verde, Croácia, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos, Portugal e Espanha). O Festival propõe-se como promotor de TURISMO CULTURAL-MUSICAL a nível internacional através de pacotes turísticos relativos aos seus itinerários musicais e artísticos ao longo de rotas invulgares e fascinantes. Há já alguns anos que o Festival Sete Sóis - 150 concertos, coloridos de exposições de artes plásticas e figurativas, 180.000 espectadores por ano - promove o turismo dos territórios onde faz escala, com vídeos promocionais projectados em ecrãs gigantes antes de cada concerto, bem como stands de produtos típicos em exposição durante os mesmos. Uma fórmula que teve repercussões positivas nas comunidades parceiras. Uma ideia de turismo "sinérgico" que une a música, a arte contemporânea, a cultura, a enogastronomia, a natureza e a tradição. Sete Sóis Sete Luas pretende tornar-se um impulsionador do turismo cultural-musical e, em colaboração com as várias Câmaras Municipais, criou pacotes turísticos, a preços em conta, de visitas aos vários territórios do circuito, válidos nos dias dos espectáculos. O novo projecto propõe-se a fazer destes espectáculos, sempre e cada vez mais, um estímulo para a mobilidade dos espectadores, aos quais oferecerá experiências de música, artes e sabores, ao longo das várias paragens da sua viagem pelo mundo. Os pacotes especiais incluem a estadia num hotel ou num agro-turismo com a oportunidade de aceder a exposições, concertos, empresas tradicionais; aluguer de automóvel e refeições em restaurantes típicos. Um convite para viajar nas ondas da cultura, embalados pelas notas musicais e pelos deliciosos sabores no Mediterrâneo e do mundo lusófono.



Castril



Frontignan



Pontevedra

## I VIAGGI DEL FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

### MUSICA, ARTE E SAPORI DEL MONDO MEDITERRANEO E LUSOFONO

Il Festival Internazionale Sete Sóis Sete Luas dopo quasi vent'anni di mobilità degli artisti del Mediterraneo e del mondo lusofono, propone ora anche la mobilità degli spettatori dei vari Paesi della grande Rete Culturale Sete Sóis Sete Luas. Un percorso che parte da lontano. Il progetto abbraccia oggi più di 25 città di 10 Paesi (Brasile, Capo Verde, Croazia, Francia, Grecia, Israele, Italia, Marocco, Portogallo e Spagna). Il Festival si fa promotore del TURISMO CULTURALE-MUSICALE a livello internazionale attraverso pacchetti turistici legati ai suoi itinerari musicali ed artistici lungo rotte inusuali ed affascinanti. È già da qualche anno che il Festival Sete Sóis - 150 concerti, corollati da esposizioni di arti plastiche e figurative, 180.000 presenze ogni anno - promuove in chiave turistica i territori in cui fa scala, con video promozionali proiettati su maxischermo prima di ogni concerto, oltre a stand di prodotti tipici allestiti durante il suo svolgimento. Una formula che ha avuto ricadute positive sulle comunità partners. Un'idea di turismo "sinergico" che unisce musica, arte contemporanea, cultura, enogastronomia, natura e tradizioni. Sete Sóis Sete Luas punta a diventare un volano di turismo culturale-musicale e, in collaborazione con i vari comuni, ha creato pacchetti turistici a prezzi agevolati per visite ai vari territori del circuito, validi proprio nei giorni in cui gli spettacoli vi faranno tappa. Il nuovo progetto è teso a rendere sempre più questi spettacoli un veicolo di stimolo per la mobilità degli spettatori, ai quali si propone di fare esperienze dirette di musica, arte e sapori seguendo le rappresentazioni nelle varie fermate del loro viaggio in giro per il mondo. I pacchetti speciali prevedono soggiorni in hotel o agriturismi con opportunità di accesso a mostre, concerti, aziende tradizionali; noleggio auto, pasti in ristoranti tipici. Un invito al viaggio sulle onde della cultura, cullati dalle note musicali e dai sapori più gustosi del Mediterraneo e del mondo lusofono.



Mascalucia

## LOS VIAJES DEL FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

### MÚSICA, ARTE Y SABORES DEL MUNDO MEDITERRÂNEO Y LUSÓFONO

El Festival Internacional Sete Sóis Sete Luas después casi 20 años de movilidad de los artistas del Mediterráneo y del mundo lusófono, ahora propone también la movilidad de los espectadores de la grande Red cultural Sete Sóis Sete Luas. Un viaje que empezó hace mucho tiempo. El proyecto abraza hoy más de 25 ciudades de 10 países (Brasil, Cabo Verde, Croacia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Marruecos, Portugal y España). El Festival se hace promotor del TURISMO CULTURAL-MUSICAL a nivel internacional a través de paquetes turísticos conectados a sus itinerarios musicales y artísticos hacia rutas inusuales y fascinantes. Hace ya algunos años que el Festival Sete Sóis - 150 conciertos, integrados por exposiciones de arte plásticas y figurativas, 180.000 presencias cada año - promueve en clave turística los territorios en los que organiza sus eventos con videos proyectados sobre maxi pantallas antes de cada concierto, además de stands de productos internacionales preparados durante su curso. Una fórmula que tuvo mucho éxito en las comunidades asociadas. Una idea de turismo sinérgico que funde música, arte contemporánea, cultura, gastronomía, naturaleza y tradiciones. Sete Sóis Sete Luas mira a llegar a ser un volante de turismo cultural-musical y, en colaboración con los varios municipios, ha creado paquetes turísticos a unos precios convenientes para visitar los diferentes territorios del circuito, válidos en los días en los que los espectáculos del Festival se detendrán. El nuevo proyecto tiene como objetivo el de transformar estos espectáculos en unos instrumentos para estimular la movilidad de los espectadores, a los cuales se propone unas experiencias directas de música, arte y sabores siguiendo los estrenos en sus varias paradas, en un viaje por el mundo. Los paquetes especiales incluyen alojamientos en hoteles o agriturismos con la posibilidad de acceder a exposiciones, conciertos, empresas tradicionales; alquiler de coches, comidas en restaurantes típicos. Un invitación al viaje siguiendo las ondas de la cultura, arrollados por las notas musicales y los sabores más gustosos del Mediterráneo y del mundo lusófono.



Genazzano



Aquiraz

## LES VOYAGES DU FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

### MUSIQUE, ART ET GOÛTS DU MONDE MÉDITERRANÉEN ET LUSOPHONE

Après presque 20 ans de mobilité des artistes de la Méditerranée et du monde lusophone, le Festival International Sete Sóis Sete Luas maintenant promeut aussi la mobilité des spectateurs de différents pays du grand Réseau Culturel Sete Sóis Sete Luas. Un parcours qui part de loin. Aujourd'hui plus de 25 villes de 10 pays (Brésil, Cap Vert, Croatie, France, Grèce, Israël, Italie, Maroc, Portugal et Espagne) participent au projet. Le Festival devient promoteur du TOURISME CULTUREL-MUSICAL à niveau international à travers des offres touristiques liées à ses itinéraires musicaux et artistiques le long de ses routes alternatives et fascinantes. Ça fait déjà quelques années que le Festival Sete Sóis - 150 concerts, accompagnés par des expositions des arts plastiques et figuratives, 180.000 spectateurs chaque année - promeut touristiquement les territoires où il fait escale, avec non seulement des vidéos promotionnels projetés sur un grand écran avant le début de chaque concert, mais aussi avec des stands de produits typiques préparés pendant le déroulement des événements du Festival. Une formule qui a eu des conséquences positives sur les communautés partenaires. Une idée de tourisme synergique qui unit la musique, l'art contemporain, la culture, l'enogastronomie, la nature et les traditions. Sete Sóis Sete Luas vise à devenir un promoteur de tourisme culturel-musical et il a créé, en collaboration avec les différentes villes, des offres touristiques à prix avantageux pour la visite de divers territoires du réseau, valables les jours des spectacles. Le nouveau projet vise à rendre les spectacles un véhicule de stimulation pour la mobilité des spectateurs, auxquels le Festival propose de faire des expériences directes dans le domaine de la musique, de l'art et des goûts en suivant les représentations dans différentes étapes de leur voyage autour du monde. Les offres spéciales prévoient des séjours dans des hôtels ou agriturismes avec l'opportunité d'entrée à plusieurs expositions, concerts, entreprises traditionnelles; location de voiture, repas dans des restaurants typiques. Une invitation au voyage sur les vagues de la culture, bercés par les notes musicales et par les goûts les plus savoureux de la Méditerranée et du monde lusophone.

## SETE SOIS SETE LUAS FESTIVAL'S TRAVELS

### MUSIC, ART AND TASTES FROM THE LUSOPHONE AND MEDITERRANEAN WORLD

After nearly two decades of artists' mobility from the Mediterranean and lusophone world, the Sete Sóis Sete Luas Festival proposes now the mobility of the spectators of its great Cultural Network. This is a plan which started long time ago. Nowadays this project embraces over 25 cities in 10 different countries (Brazil, Capo Verde, Croatia, France, Greece, Israel, Italy, Morocco, Portugal and Spain). The Festival promotes the CULTURAL AND MUSICAL TOURISM at an international level throughout touristic packages linked to its touristic and artistic itineraries, along unusual and fascinating routes. It's been few years since Sete Sóis Sete Luas Festival promotes the tourism of the lands which take part to the event -150 concerts complemented by plastic and figurative art's exhibitions, with an influx of 180.000 people each year- with promotional video broadcasted on maxi screen before each concert and the realisation of promotional stands of typical products that accompanies the shows. This is an idea of "synergistic" tourism that fuses music, contemporary art, culture, food and wine, nature and traditions. Sete Sóis Sete Luas Festival aims to become, in collaboration with the several town halls, an "ambassador" of cultural and musical tourism creating touristic packages with affordable prices in order to visit the different lands of the association. The new project tends to stimulate the mobility of the audience to which is proposed to experiment directly music, art and tastes of different places, following the stops of their journey around the world. The special packages contain Hotel or Agriturismi stays with the chance to visit exhibitions, concerts and traditional companies. Moreover, it is possible taking advantage of car rental and meals in typical restaurant. An invitation to travel over the waves of tourism, lulled by musical notes and delicious tastes of the Mediterranean and lusophone world.



**CALENDÁRIO**  
Anfiteatro da zona ribeirinha, 22h00

**Junho**  
23 **PIETRA MONTECORVINO**

**Julho**  
02 **ORQUESTRA CHEKARA FLAMENCA**  
10 **FRANKO KRAJCAR**  
15 **ESTA**  
23 **7 SÓIS MED KRIOL ORKESTRA**  
30 **TINTURIA**

**Agosto**  
07 **FOLKABBESTIA**


**Setembro**  
10 **REPERTÓRIO DE AMIGOS**

**PIETRA MONTECORVINO**  
(Nápoles, Itália)




Actriz e cantora, em 1991 vence o prémio Targa Tenco de melhor intérprete do ano. A sua voz rouca e quente surge do emaranhado de emoções e contradições da cidade de Nápoles, trazendo para o panorama musical italiano uma sonoridade mais étnica e contemporânea. A sua música é um encontro de melodias e sons de todas as culturas do Mediterrâneo.

**FOLKABBESTIA**  
(Puglia, Itália)



São uma verdadeira festa itinerante, uma viagem de baloiço pelos territórios balcânicos e pelo calor pugliese. Cada concerto é uma imersão na tradição italiana, misturada com fantasia, imaginação e mudanças de estilo que vão do folk ao rock, da canção de autor à canção popular, do ska ao punk. Uma intensidade melódica sem preconceitos, fazem pular de alegria, entre danças loucas e folia.

**FRANKO KRAJCAR**  
(Istria, Croácia)




O trabalho do compositor e músico Franko Krajcar de Pula (Croácia) é caracterizado por uma pesquisa etnográfica da música tradicional croata e por uma abordagem original e contemporânea da mesma; assim, explorando uma sonoridade consolidada em volta da música de raiz tradicional descobre novos caminhos musicais. Tocando inúmeros instrumentos, tradicionais e clássicos, mistura ambientes, memórias e emoções, convidando o público a fazer uma viagem pelo imaginário sonoro da Croácia e do Mundo.



**TARRO DE CORTIÇA**  
Ponte de Sor

**TINTURIA**  
(Sicília, Itália)



O grupo Tinturia (no dialecto siciliano, brincadeiras das crianças traquinas) foi formado em 1996 por cinco jovens sicilianos, apaixonados pela música como forma de expressão e também de diversão. A veia artística excêntrica e a originalidade de Lello Analfino, o frontman do grupo, tornou-se imediatamente na imagem irreverente, irónica e divertida dos Tinturia. Apesar de caracterizarem o seu género musical como "sbrong", na realidade a sua música é uma fusão heterogénea de pop, rock, ska, funk, rap e reggae.



**CALENDÁRIO**

**16 julho**  
Eentrum Sete Sóis Sete Luas, ore 22.00  
Inauguração del monumento  
«PASSAROLA» di César Molina.  
Proiezione del film documentario:  
«JOSÉ E PILAR» di Miguel G. Mendes

**17 julho** **ESTA**  
Villa Malaspina di Montecastello, ore 22.00

**18 julho** **7 SÓIS MED KRIOL ORKESTRA**

**19 julho** **KORRONTZI**

**20 julho** **SEBASTIÃO ANTUNES**

**22 julho** **GUSTAFI**

Le esposizioni del Eentrum SSSL:  
25 giu > 17 lug **ABDELKRIM OUAZZANI**  
19 lug > 3 set **VANDO FIGUEIREDO**

**VANDO FIGUEIREDO**  
(Brasile)



Lesposizione presenta i colori accesi e le forme ballerine di uno dei pittori più affermati e rappresentativi del Nord-Est del Brasile, Vando Figueiredo. Un universo in cui transitano l'ancestralità della pittura e la contemporaneità dei graffiti, la sensualità profana e la simbologia dei mistici.

**CÉSAR MOLINA: «PASSAROLA»**

Con il sostegno di Geofor, si inaugura il monumento «Passarola» dello scultore andaluso César Molina: un omaggio alla memoria del Presidente Onorario del Festival, José Saramago. «La Passarola» (macchina volante) è il simbolo del Festival per il suo potere evocativo e illuminista: rappresenta la metafora del sogno e della libertà utopica.

**«JOSÉ E PILAR»**  
**FILM DE MIGUEL MENDES**

Il film racconta la storia di José Saramago, Premio Nobel per la letteratura. Proiezione in Prima Nazionale.

**ABDELKRIM OUAZZANI**  
(Marocco)



Le tele allegre del pittore marocchino Abdelkrim Ouazzani sono custodi di favole segrete, di contraddizioni sfuggenti, di feste incantate e di paesaggi sterminati. Raccontano il Marocco e, a chi le sa ascoltare, trasmettono gioia, ma anche inquietudine.

**CASTELLANI**  
Vino rosso Castellani, 2008  
Pontedera (Toscana, Italia),  
750ml - 12%vol.



**PASTIFICIO CAPONI**  
Lavorazione Artigianale Italiana  
dal 1953.



**TURISMO**




Visita Pontedera durante il Festival Sete Sóis Sete Luas. Dal 16 al 22 luglio potrai usufruire di pacchetti speciali.

Un invito alla musica e all'arte internazionale in una città attenta alla qualità della vita, alla bellezza e alla gastronomia di qualità, con i piccoli gioielli del territorio: dalla cioccolata ai vini, alla pasta. L'argine dell'Era, ideale per lunghe passeggiate nel verde, i sentieri, i numerosi parchi e i giardini della città.

Per maggiori info: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)





## CALENDÁRIO

Fábrica da Pólvora de Barcarena, 22h00

Junho

24 PIETRA MONTECORVINO

Julho

01 ORQUESTRA CHEKARA FLAMENCA

08 FRANKO KRAJČAR

15 ZOOBAZAR

22 7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

29 TINTURIA

Agosto

05 FOLKABBESTIA

12 SINETIKETA

19 DOS ORILLAS ENSEMBLE



### ZOOBAZAR

(Espanha)



experimenta um novo mundo de sons e cria novas fronteiras musicais com base na música tradicional, combinando vários elementos mediterrâneos, como o folclore ibérico, o flamenco, a música balcânica, grega, turca, oriental, norte africana, assim como o rock, o funk e o jazz.



### 7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

(Mediterrâneo/Cabo Verde)



É o nome da nova criação artística original do Sete Sóis Sete Luas, surgida do trabalho conjunto de 6 prestigiosos músicos provenientes de Portugal, Cabo Verde, Andaluzia, Marrocos, Puglia e Sicília, encontram-se e partilham tradições culturais e musicais, criando temas musicais inéditos que testemunham a possibilidade de compreensão e colaboração.

### PIETRA MONTECORVINO

(Nápoles, Itália)

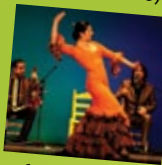


Actriz e cantora, em 1991 vence o prémio Targa Tenco de melhor intérprete do ano. A sua voz rouca e quente surge do emaranhado de emoções e contradições da cidade de Nápoles, trazendo para o panorama musical italiano uma sonoridade mais étnica e contemporânea. A sua música é um encontro de melodias e sons de todas as culturas do Mediterrâneo.



### ORQUESTRA CHEKARA FLAMENCA

(Mediterrâneo)



A Orquesta Chekara Flamenca propõe uma nova abordagem da música árabe-andalusa, um dos testemunhos mais interessantes do diálogo intercultural entre o sul de Espanha e o mundo árabe e do norte de África, realizando uma síntese entre a música árabe ocidental, a berbere do Magreb, a música tradicional espanhola e o flamenco. Desta forma, a Orquesta Chekara Flamenca mantém vivo o rico legado Al-Andaluz de cristãos, ciganos e mouros e o espírito mediterrâneo.



### SINETIKETA

(Andaluzia, Espanha)



Quando a diversidade se funde em variedade musical, não só se ouvem diferentes melodias, harmonias ou sons, como também se misturam culturas, etnias, tradições, religiões, pensamentos, valores... e definitivamente, modos de vida. Esta é a ideia original do grupo composto por quatro jovens músicos da provincia de Cadiz.

## CALENDARIO

Parco Trinità Marenzi

ore 21.30 // ingresso 3€

21 luglio

7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

22 luglio

KORRONTZI

23 luglio

SEBASTIÃO ANTUNES

24 luglio

ESTA



### 7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

(Mediterrâneo/Cabo Verde)

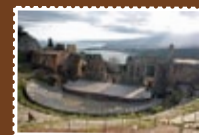


È la nuova creazione artistica Sete Sóis Sete Luas: Portugal, Capo Verde, Andaluzia, Marocco, Puglia e Sicilia s'intrecciano e creano delle tracce musicali inedite che testimoniano e creano delle tracce musicali collaborative in un'epoca di profonda crisi d'identità e di caos mediterraneo. Eugenio Bennato, ospite speciale, accompagnato alla chitarra da Enzo Lambiase.



### TURISMO

Per maggiori info: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)



Regalatevi alcuni giorni al sapore di mare, montagna e cultura, conditi con i gusti eccezionali della cucina siciliana, seguendo il Festival Sete Sóis Sete Luas a Mascaluçia.

Pittoresca cittadina alle pendici dell'Etna, il più alto vulcano attivo d'Europa, vicina allo stupendo mare della Sicilia orientale e a pochi chilometri dalla grande città di Catania. Distrutta dalla colata lavica del 1769, oggi è un piacevolissimo paese che conserva le storiche viuzze intricate, i cortili fioriti delle abitazioni ed è, per la sua posizione geografica, un ottimo punto di partenza per visitare le aree più interessanti della Sicilia orientale: Taormina, Siracusa, Noto...



Con il contributo di: Comune di Mascaluçia

Sindaco: Salvatore Maugeri

Regione Siciliana - Provincia di Catania



## CALENDARIO

Villa Barberini, Via Zandonai, 84

ore 21.00 // ingresso libero

18 luglio

SEBASTIÃO ANTUNES

Piazza San Pietro in Montorio

ore 22.00 // ingresso libero

19 luglio

LES VOIX DU 7SÓIS

20 luglio

7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

21 luglio

ESTA

24 luglio

KORRONTZI



### KORRONTZI

(Paesi Baschi)

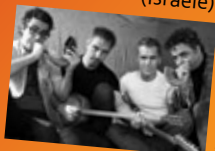


Con l'antica tradizione del "triki" ("organetto diatonico") omaggia la cultura popolare basca e contemporaneamente le dà una patina di novità, contaminandola con le influenze da tutto il mondo. Un concerto pieno di energia, in cui musica e danza si fondono in uno stato incandescente.



### ESTA

(Israele)



Offrono un concerto che è un vero e proprio viaggio mistico alla scoperta delle radici musicali dei padri d'Israele. Strumenti inventati dagli stessi musicisti - lo Zurnaphone, la Bombeta, Suz Guitar, la Darbuka parlante e il Bandutar - ipnotizzano il pubblico. Una vera esperienza spirituale.





## CALENDÁRIO

Junho Largo S. Sebastião  
10 Jun > 30 Jul Exposição de Fotografia:  
«PARALLEL» de Noé Sendas.

25 Jun // 21h30 Teatro de rua:  
«THE WOLVES» Deabru Beltzak.  
// 22h30 TOMA CASTAÑA

25 Jun > 10 Jul  
instalação ao ar livre de «ÉSAR MOLINA

Julho Largo S. Sebastião

8 Jul // 21h30  
Experiência de Sabores da Sicília  
// 22h00 MARIO INCUDINE

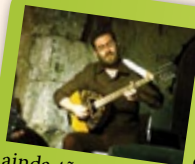
15 Jul // 21h30 LES VOIX DU 7SÓIS



### TOMA CASTAÑA

(Andaluzia, Espanha)

O grupo flamenco "Toma Castaña" nasceu em 1999 em Cádiz e já tocou nos melhores recintos como o Gran teatro Falla de Cádiz, la Central Lechera, el Palacio de Congresos de Marbella. A sua música une jovens promessas do mais puro flamenco da provincia de Cadiz com artistas mais inovadores dentro do flamenco. É de facto um grande espectáculo, muito animado com uma força notável nas coreografias e nas músicas flamencas apresentadas.



### MARIO INCUDINE

(Sicília, Itália)

Actor, cantor, músico, compositor... eis os muitos rostos deste artista extraordinário. Apesar de ser ainda tão jovem, Mario Incudine já tem um curriculum respeitável: actuações em programas televisivos, muitos concertos de música popular, vencedor de muitos prémios no Festival da nova canção siciliana. Através do estilo brilhante e teatral, exprime o seu amor pela sua terra, a Sicília.

### DEABRU BELTZAK:



Um espectáculo musical itinerante, inspirado na fantástica história do flautista de Hamelin, com grandes e sofisticadas marionetas articuladas e muitos efeitos especiais, que provocam no público uma mistura de emoções: curiosidade, admiração, medo e surpresa.

«THE WOLVES»

## TURISMO



Contagiado pelo movimento Sete Sóis Sete Luas, o Hotel e Spa Alfândega da Fé propõe um programa de 3 dias (2 noites) em que a identidade das Terras de Alfândega vai estar em destaque. Encante-se, divirta-se, descontraia-se e descubra porque é que Miguel Torga chamou a Trás-os-Montes o "Reino Maravilhoso".

Assista ao mais belo por do sol do Nordeste Transmontano, relaxe num SPA suspenso e ao ar livre a mais de 1000 m de altitude e viaje pela história, cultura e tradições de Alfândega da Fé. À noite, envolvido pela lua, convidámo-lo a degustar uma refeição com produtos que as Terras de Alfândega tornam únicos e singulares.

Para mais informações: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)



### DOCE DE CEREJA

Alfândega de Fé  
(Trás-os-Montes, Portugal),  
246g.



### QUEIJO EM AZEITE COM OREGÃOS

Alfândega de Fé  
(Trás-os-Montes, Portugal),  
342g.



### KORRONTZI

(Paesi Baschi)



### SEBASTIÃO ANTUNES

(Portogallo)

## TURISMO

per maggiori info: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)

Visita Genazzano durante il Festival Sete Sóis Sete Luas. Potrai godere di innumerevoli bellezze naturalistiche e scoprire le sue perle architettoniche ai ritmi della calda musica mediterranea.



Nel verde dei Monti Prenestini scoprirete le origini medievali del suo centro storico. Ammirerete Casa Apolloni, uno dei palazzi gotici più belli del Lazio, dove la tradizione vuole sia nato Oddone Colonna, che poi divenne Papa Martino V. Resterete incantati dal bellissimo Ninfeo Bramante, attribuito a Donato Bramante, uno dei massimi architetti rinascimentale, che oggi è ridotto ad un rudere e che viene utilizzato in estate per rappresentazioni teatrali.

Con il contributo di: **Comune di Genazzano, Provincia di Roma e Regione Lazio**

## CALENDARIO

Piazza d'Amico // ore 22.00  
ingresso libero

16 luglio

### GUSTAFI

Il gruppo nasce nel 1990 a Vodnjan, una piccola città sulla costa nord adriatica della Croazia. Ha già al suo attivo 11 album e più di 1300 concerti dal vivo.

17 luglio

### SEBASTIÃO ANTUNES

Con un progetto ispirato alla musica popolare portoghese coinvolge il pubblico in una festa che mischia momenti di follia a momenti di mistica tenerezza.

18 luglio

### KORRONTZI

Con l'antica tradizione del "triki" ("organetto diatonico") omaggia la cultura popolare basca e contemporaneamente le dà una patina di novità, contaminandola con le influenze da tutto il mondo.

## CALENDARIO

18 - 23 luglio  
21h30 // ingresso libero

### GUSTAFI

Il gruppo nasce nel 1990 a Vodnjan, una piccola città sulla costa nord adriatica della Croazia. Ha già al suo attivo 11 album e più di 1300 concerti dal vivo.

### ESTA

Offrono un concerto che è un vero e proprio viaggio mistico alla scoperta delle radici musicali dei padri d'Israele. Una vera esperienza spirituale.

### KORRONTZI

Con l'antica tradizione del "triki" ("organetto diatonico") omaggia la cultura popolare basca e contemporaneamente le dà una patina di novità, contaminandola con le influenze da tutto il mondo.



### ESTA

(Israele)



### GUSTAFI

(Istria, Croazia)

Con il contributo del: **Comune di Vittoria**

Apoio: **Câmara Municipal de Alfândega da Fé**

Presidente da Câmara: **Berta Nunes**





## LES VOIX DU 7SÓIS

(Mediterraneo)

Progetto ideato dal Festival Sete Sóis Sete Luas nel 2010, vede rappresentate le varie anime e le tante lingue del Mediterraneo per offrire una musica in cui riecheggiano i suoni dei porti, i canti, gli strumenti di una tradizione millenaria fatta di scambi, incontri e dialogo.

## KORRONTZI

(Paesi Baschi)



Korrontzi è un giovane gruppo, nato nel 2004, che rivela la nuova musica dei Paesi Baschi. Il gruppo ha riscoperto l'antica tradizione del "triki" ("organetto diatonico" in basco). Korrontzi vuole in questo modo omaggiare la cultura popolare basca e allo stesso tempo darle una patina di novità, contaminandola con le influenze da tutto il mondo, offrendo un concerto pieno di energia e di allegria, in cui musica e danza si fondono in uno stato incandescente.

## CALENDARIO

Piazza M. Tito // ore 21.30  
Trg M. Tita // v 21.30  
ingresso libero / ulaz slobodan

- 21 luglio KORRONTZI
- 22 luglio ESTA
- 23 luglio LES VOIX DU 7SÓIS
- 23 luglio GUSTAFI

OLIO EXTRA VERGINE D'OLIVA  
SAN GURMANO  
Rovinj, Istra  
100ml



Con il contributo di: Regione Istriana, Città di Rovigno e Comunità Turistica di Rovigno



## CALENDARIO

ore 21.30 // ingresso libero

**CALPAROLA, Piazza Vittorio Emanuele**  
17 luglio 7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

È la nuova creazione artistica Sete Sóis Sete Luas: Portogallo, Capo Verde, Andalusia, Marocco, Puglia e Sicilia s'intrecciano e creano delle tracce musicali inedite.

**CAMPOROTONDO DEL FIASTRONE, Piazza San Marco**  
19 luglio GUSTAFI

Il gruppo nasce nel 1990 a Vodnjan, una piccola città sulla costa nord adriatica della Croazia. Ha già al suo attivo 11 album e più di 1300 concerti dal vivo.

**BELFORTE DEL CHIANTI, Piazza Umberto I**  
20 luglio KORRONTZI

Con l'antica tradizione del "triki" ("organetto diatonico") omaggia la cultura popolare basca e contemporaneamente le dà una patina di novità, contaminandola con le influenze da tutto il mondo.

**CESSAPALOMBO, Piazzale Corte**  
21 luglio SEBASTIÃO ANTUNES

con un progetto ispirato alla musica popolare portoghese coinvolge il pubblico in una festa che mischia momenti di follia a momenti di mistica tenerezza.

**SERRAPETRONA, Piazzale Lago di Ercanno**  
24 luglio LES VOIX DU 7SÓIS

Les Voix du 7Sóis (Mediterraneo), producción original del Festival Sete Sóis Sete Luas del 2010, representa todas las almas los diferentes idiomas del Mare Nostrum.



SEBASTIÃO ANTUNES  
(Portogallo)



LES VOIX DU 7SÓIS  
(Mediterráneo)

Con il contributo di: Comunità Montana dei Monti Azzurri, Provincia di Macerata, Regione Marche



## CALENDÁRIO

Castelo de Monsaraz  
21h30 // Entrada livre

1 Julho

INAUGURAÇÃO EXPOSIÇÃO  
DE SIMON BENETTON

Simon Benetton nasceu em 1933 em Treviso, onde ainda vive e trabalha. Desde muito jovem que o ferro se tornou para ele num mundo infinito.

16 Julho

LES VOIX DU 7SÓIS

Les Voix du 7Sóis (Mediterrâneo), projecto idealizado pelo Festival Sete Sóis Sete Luas em 2010, vê representadas as muitas almas e as diferentes línguas do Mediterrâneo.



## REGUENGOS

D.O.C. Vinho Branco (2008)  
Reguengos de Monsaraz, Alentejo  
375ml, 13%vol.

## TURISMO

Visite e descubra Reguengos de Monsaraz, um concelho na fronteira entre Portugal e Espanha. Conheça esta região vitivinícola, com tradições ancestrais ligadas à produção de vinhos de elevada qualidade e paisagens únicas. E, depois de assistir a um extraordinário concerto do Festival Sete Sóis Sete Luas, poderá ainda provar uma gastronomia inesquecível de fortes sabores ligados à terra: migas, gaspacho, açorda, coelho, lebre, perdiz, javali...

Para mais informações: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)



Apoio: Câmara Municipal de Reguengos de Monsaraz

Vereadora da Cultura: Joaquina Margalha

## CALENDARIO

Certosa // 21h30  
ingresso libero

21 luglio GUSTAFI

Il gruppo nasce nel 1990 a Vodnjan, una piccola città sulla costa nord adriatica della Croazia. Ha già al suo attivo 11 album e più di 1300 concerti dal vivo.

23 luglio SEBASTIÃO ANTUNES

Con un progetto ispirato alla musica popolare portoghese coinvolge il pubblico in una festa che mischia momenti di follia a momenti di mistica tenerezza.

23 luglio ESTA

Offrono un concerto che è un vero e proprio viaggio mistico alla scoperta delle radici musicali dei padri d'Israele. Una vera esperienza spirituale.



GUSTAFI  
(Istria, Croazia)



ESTA  
(Israele)

Con il contributo di: Comune di Capri





(depuis 2005)



## TURISME



La veille, le jeudi en soirée, vous êtes invité au concert en plein air organisé dans le cadre du Festival Sete Sois Sete Luas 2011

les 29 juillet et 31 juillet 2011

Frontignan se savoure comme un concentré de Méditerranée : un littoral de rêve, avec sept kilomètres de plages préservées, des étangs exceptionnels par leur faune et leur flore naturelles, des paysages aux contrastes étonnants où la vigne est omniprésente.

En savoir plus: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)



### MUSCAT DE FRONTIGNAN

Muscat Frontignan Coop, 2006  
Frontignan (France),  
750ml - 15%vol.

## CALENDRIER

21 juillet

inauguration, 18h

ENTRUM 7SÓIS 7LUAS

Exposition **CÉSAR MOLINA**  
18h, Centre François Villon

21 juillet

**LES VOIX DU 7SÓIS**

29 juillet

**KORRONTZI**

31 juillet

**RONDA DOS QUATRO**  
**CAMINHOS**

21h30, Parc Victor Hugo



### CÉSAR MOLINA

(Andalousie, Espagne)

De formation autodidacte, dans ses œuvres il choisit le métal comment matériel favoris, avec l'objectif de interpréter la réalité selon un regard ludique et créatif, sans oublier sa sensibilité sociale. Aujourd'hui sa ligne de travail est directement liée à la défense de l'environnement et pour ça dans la réalisation des ses sculptures en métal César Molina recycle des matériels venants des déchets.



### LES VOIX DU 7SÓIS

(Méditerranéen)

Cette production originale du Festival Sete Sóis Sete Luas veut permettre le rencontre musicale entre 7 musiciens des différents

Pays de la Méditerranée où se réalise le Festival et, si possible, la création de une langue commune méditerranéenne: Alentejo (Pedro Mestre), Andalousie (Juan Pinilla), Lazio (Roberto Pistolesi), Croatie (Alen Sinkauz), Afrique du Nord (Wafir Shaikheldin), Israel (Talya Solan), Italie (Stefano Saletti).

Première Nationale.

### KORRONTZI

(Pays Basque)



Korrontzi est amalgame de rythmes folk du Pays Basque et un goût du populaire pour additionner une musique de sons joyeux, dansants, joueurs et sugerentes avec des chansons émotives et pleines de moments passionnels. Avec des sons débordants d'émotion du triki, de la guitare, de la mandoline, alboka, sous et une batterie, Korrontzi nous rapprochera cette musique qui l'a mené à obtenir le succès et l'estime dans des scènes de l'état espagnol et de l'Europe. Une nouvelle étoile naît dans un monde du folk et du triki (accordéon diatonique).

## CALENDARIO

Plaza Hernando de Safrá,  
22h30 // entrada libre

10 d'agost

### FOLKABBESTIA

Los Folkabbestia (Puglia, Italia) son una verdadera fiesta itinerante, un viaje sobre una mecedora entre las tierras balcanicas y el calor de la Puglia.

11 d'agost

### SEBASTIÃO ANTUNES

Sebastião presenta un proyecto sobre un sustrato folk lusitano, evocadores sonidos de Oriente, Sáhara, Turquía, África...

13 d'agost

### LES VOIX DU 7SÓIS

Les Voix du 7Sóis (Mediterráneo), producción original del Festival Sete Sóis Sete Luas del 2010, representa todas las almas los diferentes idiomas del Mare Nostrum.

## TURISMO

Visite Castril durante el Festival Sete Sóis Sete Luas. Localidad declarada Conjunto Histórico Artístico y Paisaje Pintoresco. Encaramado en la falda de su peña, es un pueblo de pronunciadas calles y sencillas casas apiñadas, donde el sabor de lo serrano es su más noble seña de identidad. Después de haber visitado la ciudad, con su Castillo roquero de origen árabe (siglo XIII) de donde se puede contemplar una inmejorable panorámica, no se olvide de hacer una inmersión en la excepcional piscina municipal.



Para mas informaciones: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)



### SEBASTIÃO ANTUNES

(Portugal)



Jabon de Calendula  
"Esprit Nature",  
Castril

Apoyo: Centro José Saramago, Ayuntamiento de Castril

## TURISMO

Descubra Tavernes de la Vallidigna, ciudad hermosa a 50 km de Valencia, encajada entre el verde de las montañas y la llanura del litoral de Mediterráneo, con sus playas de arena blanca. Entre en contacto con la naturaleza salvaje de dos lugares magníficos de esparcimiento y recreo: el Clot de la Font y el Paraje de Sant Llorenç. Visite las joyerías arquitectónicas como el Castillo Medieval de Marinyén, la Torre de Guaita y el Monasterio de Santa María de la Vallidigna y por la noche, después de haber comido el "puchero con pelota", no se olvide de escuchar la mejor música del Mediterráneo con el Festival Sete Sóis Sete Luas.



Para mas informaciones: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)

## CALENDARIO

Platja de Tavernes, Eine Olimpio,  
23h // entrada 3€

11 d'agost

### FOLKABBESTIA

Los Folkabbestia (Puglia, Italia) son una verdadera fiesta itinerante, un viaje sobre una mecedora entre las tierras balcanicas y el calor de la Puglia.

12 d'agost

### SEBASTIÃO ANTUNES

Sebastião presenta un proyecto sobre un sustrato folk lusitano, evocadores sonidos de Oriente, Sáhara, Turquía, África...

14 d'agost

### LES VOIX DU 7SÓIS

Les Voix du 7Sóis (Mediterráneo), producción original del Festival Sete Sóis Sete Luas del 2010, representa todas las almas los diferentes idiomas del Mare Nostrum.



### FOLKABBESTIA

(Puglia, Italia)

Apoyo: Ajuntament de Tavernes de la Vallidigna

Avec le soutien de: Municipalé de Frontignan

Maire: Pierre Bouldoire

Marie Adjointe: Simone Tant



2004



Ayuntamiento de Castril



1998





CALENDARIO

ore 21.30 // ingresso libero

Riola Sardo

17 luglio KORRONTZI

Con l'antica tradizione del "triki" ("organetto diatonico") omaggia la cultura popolare basca e contemporaneamente le dà una patina di novità, contaminandola con le influenze da tutto il mondo.

San Vero Millis

19 luglio 7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

È la nuova creazione artistica Sete Sóis Sete Luas: Portogallo, Capo Verde, Andalusia, Marocco, Puglia e Sicilia s'intrecciano e creano delle tracce musicali inedite. Con la partecipazione straordinaria di EUGENIO BENNATO.



7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA (Mediterraneo/Capo Verde)



OIA PISTADA Famiglia Orro Tramatzu (OR) 90gr



OLIO BON Olio Extra Vergine d'Oliva Bonarcodo (OR) 100 ml

Con il contributo di: Regione Autonoma della Sardegna

CALENDARIO

Local: Murallas Reales // 22h30 // Entrada libre

27 Agosto GALANDUM GALUNDAINA

Galandum Galundaina (extremo norte de Portugal) tiene el objetivo de investigar y divulgar el patrimonio musical, las danzas y las lenguas de las tierras de Miranda.

1 Septiembre LES VOIX DU 7SÓIS

Les Voix du 7Sóis (Mediterráneo), producción original del Festival Sete Sóis Sete Luas del 2010, representa todas las almas los diferentes idiomas del Mare Nostrum.

2 Septiembre MARIO INCUDINE

Actor, cantor, músico, compositor... estas son las muchas caras de este artista italiano (Sicilia) extraordinario. Mismo siendo un artista de la nueva generación, Mario Incudine ya tiene un curriculum considerable.

3 Septiembre PICCOLA BANDA IKONA

El grupo Piccola Banda Ikona (Italia) y su música son una grande homenaje al Mediterráneo, a sus culturas, a sus contradicciones. Su primer cd "Stari Most" de 2005 ha entrado en el listado de las mejores obras del año, según World Music Charts Europe.

27 de Agosto > 4 Septiembre Exposición: SIMON BENETTON

El escultor Simon Benetton ha nacido en 1933 en Treviso (cerca de Venecia, Italia). Es un artista muy conocido y apreciado, sobre todo por sus esculturas en metal.



SIMON BENETTON (Italia)



GALANDUM GALUNDAINA (Portugal)

Apoyo: Ciudad de Ceuta, Consejería de Educación y Cultura + Fundación Premio Convivencia



CALENDARIO

Amfiteatro ore 22.00 // ingresso libero

15 luglio KORRONTZI

Con l'antica tradizione del "triki" ("organetto diatonico") omaggia la cultura popolare basca e contemporaneamente le dà una patina di novità, contaminandola con le influenze da tutto il mondo.

16 luglio ESTA

Offrono un concerto che è un vero e proprio viaggio mistico alla scoperta delle radici musicali dei padri d'Israele. Una vera esperienza spirituale.

17 luglio GUSTAFI

Il gruppo nasce nel 1990 a Vodnjan, una piccola città sulla costa nord adriatica della Croazia. Ha già al suo attivo 11 album e più di 1300 concerti dal vivo.



ESTA (Israele)



GUSTAFI (Istria, Croazia)

Con il contributo di: Comune di Polina Sindaco: Magda Culotta



CALENDARIO

Entrada libre Plaza del Ayuntamiento // 22h00

2 Septiembre LES VOIX DU 7SÓIS

Les Voix du 7Sóis (Mediterráneo), producción original del Festival Sete Sóis Sete Luas del 2010, representa todas las almas los diferentes idiomas del Mare Nostrum.

3 Septiembre MARIO INCUDINE

Actor, cantor, músico, compositor... estas son las muchas caras de este artista italiano (Sicilia) extraordinario. Mismo siendo un artista de la nueva generación, Mario Incudine ya tiene un curriculum considerable.

4 Septiembre PICCOLA BANDA IKONA

El grupo Piccola Banda Ikona (Italia) y su música son una grande homenaje al Mediterráneo, a sus culturas, a sus contradicciones. Su primer cd "Stari Most" de 2005 ha entrado en el listado de las mejores obras del año, según World Music Charts Europe.



MARIO INCUDINE (Sicilia, Italia)



LES VOIX DU 7SÓIS (Mediterráneo)

Apoyo: Ayuntamiento de Sopelana



# AQUIRAZ

Ceará



2009

# CARIRI

Ceará

2011



**KORRONTZI**  
(País Basco)



**KAMAFEI**  
(Salento, Itália)

## CALENDÁRIO

17 e 20 de Novembro // 21h30  
Entrada livre

### KAMAFEI

KAMAFEI (Salento, sul da Itália) é um projecto que propõe «etnomúsica» do Salento, cantos de amor e temas originais em língua grika, para guardar a memória e a musicalidade de uma grande tradição. Na antiga língua do Salento, o «griko», quer dizer «calor que passa».

### KORRONTZI

Korrontzi (País Basco) com a antiga tradição do «triki» («concertina») quer homenagear a cultura popular basca, dando-lhe uma lufada de ar fresco, com influências de todo o mundo, proporcionando um concerto cheio de energia e de alegria, onde a música e a dança fundem-se num estado incandescente.

## TURISMO

Mime-se, oferecendo a si próprio três dias na bela e pacata cidade onde a história do Ceará começou a ser escrita: Aquiraz. Deixe-se levar pelo Festival Sete Sóis Sete Luas até às imensas praias brancas do Nordeste brasileiro e mergulhe num lugar mágico onde os sinais de uma longa e controversa História se fundem com a cultura brasileira contemporânea, rica em saudade, crescimento económico e espiritualidade.



Para saber mais [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)

Apoio: Governo do Estado do Ceará, Imaginario, Tapera das Artes, OI Futuro

## CALENDÁRIO

Largo cardeal Costa Nunes  
21h30 // Entrada livre

### 17 Julho LES VOIX DU 7SÓIS

As muitas vozes e as muitas línguas do Mediterrâneo encontram-se no projecto idealizado pelo Festival Sete Sóis Sete Luas em 2010: Les Voix du 7Sóis. Dirigido pelo multi instrumentista Stefano Saletti, o ensemble vê representadas as diferentes almas do Mare Nostrum.

### 13 Agosto SINETIKETA

Sinetiketa (Cadiz, Espanha) é diversidade. E quando esta se funde em variedade musical, não só se ouvem diferentes melodias, harmonias ou sons, como também se misturam culturas, etnias, tradições, religiões, pensamentos, valores... e definitivamente, modos de vida.



**SINETIKETA**  
(Cádiz, Espanha)



**LAJIDO DO PICO**  
Cooperativa Vitivinícola CRL  
Lajes do Pico, Açores  
50ml

## TURISMO



Uma pausa para um programa natural, cultural, gastronómico ou simplesmente para quebrar a rotina, é o que esta terra autêntica oferece com grande simplicidade. Tire alguns dias ao stress, aceite o nosso convite e desfrute de um fim-de-semana em Castro Verde, deixe-se encantar pela vila e descubra horizontes de descanso no Alentejo. Descubra a beleza das Terras do Campo Branco onde o olhar se espraia pelo horizonte.

Para saber mais: [www.7sois.eu](http://www.7sois.eu)

Apoio: Câmara Municipal da Madalena Presidente: José António Soares



# CASTRO VERDE

Alentejo

1999



## CALENDÁRIO

Anfiteatro  
21h30 // Entrada livre

### 9 Setembro

### ORQUESTRA CHEKARA FLAMENEA

Realiza uma síntese entre a música árabe ocidental, a berbere do Magreb, a música tradicional espanhola e o flamenco.

### 10 Setembro

### MARIO INCUDINE

Actor, cantor, músico, compositor siciliano... eis os muitos rostos deste artista extraordinário que tem um curriculum respeitável.

### DEABRU BELTZAK

Um espectáculo musical itinerante com grandes e sofisticadas marionetas articuladas e muitos efeitos especiais, que provocam no público uma mistura de emoções: curiosidade, admiração, medo e surpresa.

### 11 Setembro

### 7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA

7Sóis MedKriolOrkestra é o nome da nova criação artística original do Sete Sóis Sete Luas, surgida do trabalho conjunto de 6 prestigiosos músicos provenientes das diversas margens do Mare Nostrum e da Macaronesia.



**MARIO INCUDINE**  
(Sicília, Itália)



**7SÓIS.MED.KRIOL.ORKESTRA**  
(Mediterrâneo/Cabo Verde)



**ORQUESTRA CHEKARA**  
(Andaluzia/Marrocos)

Apoio: Câmara Municipal de Castro Verde

Vereador da Cultura: Paulo Nascimento



# MADALENA

Açores

2010



Apoio: Câmara Municipal de Madalena Presidente: José António Soares



1998



Israel

2011



Andalucía

2006



**KORRONTZI**  
(País Basco)



**SEBASTIÃO ANTUNES**  
(Portugal)

### CALENDÁRIO

Ribeira Grande  
(Ilha de Santo Antão)

Cidade Velha  
(Ilha de Santiago)

Tarrafal  
(Ilha de Santiago)

10 e 15 de Novembro

Entrada livre

**KORRONTZI**

**SEBASTIÃO ANTUNES**

### CALENDAR

17th - 18th October

**ACQUARAGIA DROM**

Acquaragia Drom is trying to rebuild the musical journey of the Italian Gypsies of the past, singing melodies that are part of the historical communities living in the country a long time ago, playing, at the same time, rhythms of the new Gypsy caravans nowadays.

**7SÓISORKESTRA**

This original production of the Festival Sete Sóis Sete Luas is a musical meeting of artists coming from different countries of the Mediterranean, where the Festival takes place. It may help the creation of a Mediterranean mutual language.



**ACQUARAGIA DROM**  
(Rome, Italy)



**7SÓISORKESTRA**  
(Mediterranean)

Support: Municipality of Ashdod

### CALENDÁRIO

23 - 24 de Setembro

Centro histórico

21h30 // Entrada livre

**DEABRU BELTZAK**

Um espectáculo musical itinerante, inspirado na fantástica história do flautista de Hamelin, com grandes e sofisticadas marionetas articuladas e muitos efeitos especiais, que provocam no público uma mistura de emoções: curiosidade, admiração, medo e surpresa.

exposição de **SIMON BENETTON**

Simon Benetton nasceu em 1933 em Treviso, onde ainda vive e trabalha. Desde muito jovem que o ferro se tornou para ele num mundo infinito.



**DEABRU BELTZAK**  
(País Basco)



**SIMON BENETTON**  
(Itália)

### CALENDARIO

Medina Sidonia, Cadiz

22h // Entrada livre

30 Julio

**SEBASTIÃO ANTUNES**

Sebastião presenta un proyecto sobre un sustrato folk lusitano, evocadores sonidos de Oriente, Sáhara, Turquía, África... Y nos abre su personalidad musical que abarca multitud de universos sonoros por los que pasea su expresividad apasionada.



**SEBASTIÃO ANTUNES**  
(Portugal)

Apoio: Câmara Municipal de Odemira

Apoio: Diputación de Cádiz  
Fundación de Cultura  
Fundación Dos Orillas  
Unión Europea FEDER

Ayuntamientos de: Ayuntamiento de Medina Sidonia e Tarifa



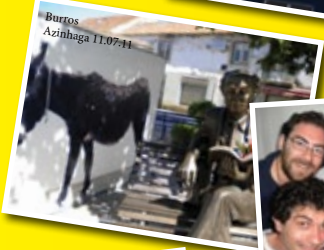
Alentejo

1995



# Memo Mobilité Festival

# Memo Mobilité Festival



## ARTISTS FROM BRAZIL TO:

**SPAIN**  
2009: Cacau Brasil  
2010: Cacau Brasil

**ITALY**  
2009: Cacau Brasil  
2010: Cacau Brasil

**PORTUGAL**  
2009: Cacau Brasil  
2010: Cacau Brasil

## ARTISTS FROM CAPE-VERDE FROM:

**CROATIA**  
2010: Mário Lucio

**SPAIN**  
2000: Tito Paris  
2001: Bana  
2003: Ildo Lobo  
2004: Mayra  
2005: Tcheka  
2006: Mariana Ramos  
2007: Nancy Vieira  
2009: Teté e Sara Alinho  
2010: Teté e Sara Alinho, Mário Lucio

**GREECE**  
2008: Mariana Ramos

**ISRAEL**  
2008: Mariana Ramos

**ITALY**  
1995: Cesária Évora  
1997: Tito Paris  
1998: Ildo Lobo  
1999: Herminia, Bana  
2000: Voz de Cabo Verde  
2001: Bana  
2003: Isa Pereira, Mayra  
2004: Tcheka  
2005: Bana, Mayra  
2007: Mariana Ramos, Bana  
2008: Nancy Vieira  
2009: Teté e Sara Alinho,  
2010: Mário Lucio, Tchale Figueira

**PORTUGAL**  
2000: Voz de Cabo Verde  
2001: Bana  
2003: Bana  
2004: Mayra  
2005: Tcheka, Bana, Lura  
2006: Mariana Ramos, Nancy Vieira, Mixcultura

2007: Eclipse com Vadú  
2008: Mariana Ramos, Homero Fonseca  
2009: Teté e Sara Alinho  
2010: Mário Lucio, Teté e Sara Alinho, Tchale Figueira

## ARTISTS FROM CROATIA TO:

**BRAZIL**  
2009: Gustafi

**SPAIN**  
2006: Gustafi  
2009: Gustafi

**FRANCE**  
2010: Gustafi

**ISRAEL**  
2008: Gustafi

**ITALY**  
2007: Gustafi  
2008: Gustafi  
2010: Gustafi

**PORTUGAL**  
2004: Gustafi  
2005: Gustafi  
2006: Gustafi  
2009: Gustafi

## ARTISTS FROM SPAIN TO:

**CAPE-VERDE**  
2006: Juan Mar, Luar na Lubre

**CROATIA**  
2008: Luar na Lubre

**GREECE**  
2006: Luar na Lubre  
2008: Nou Romancer, Toma Castaña

**ITALY**  
1998: Urbália Rurana  
1999: Paco Muñoz, Juli Mira, Lluís Miquel  
2002: Marisa Paredes  
2004: Juan Mar, Marisa Paredes  
2005: Argentina, El Choro, Mara Aranda, Efrén López  
2007: Pepa Grau, Toma Castaña,  
2008: Luar na Lubre, Argentina, Rogelio Botanz, Xeremiers de Son Roca, Toma Castaña  
2009: Emilio Fornieles, Josep Grau, José Alberto López, Juan Pinilla  
2010: Olga Cerpa, César Molina, Luis Morera

**MOROCCO**  
2007: Toma Castaña  
2008: Ana González

## PORTUGAL

1998: Carlos Nuñez, Eric Fernandez  
1999: Xarxa Teatre, Teatre de l'Ull, All Tall  
2000: Susana Seivane, Ketama, Xarxa Teatre, Teatre de l'Ull  
2001: Hevia, Budiño, Ximbomba Atomica, Acetre, Mercedes Peón, Miguel Poveda, Teatre de l'Ull, Sarruga, Xarxa Teatre, Raimon Panikkar  
2002: Radio Tarifa, Sol Picó Teatre de l'Ull, Unión Musical de Tavernes de la Valldigna  
2003: Luar na Lubre, Discipulos de Morales, Teatre de l'Ull, Carrefo de Algemesi, Markeliñe, Gigantones e Cabezudos, Circo Panic, Imperfecto  
2004: Markeliñe, Carlos Nuñez, Xarxa Teatre, Teatre de l'Ull, Industrial Teatrera, Eliseo Parra, Acetre, L'Ham de Foc  
2005: José Luis Rodriguez, Jovenes Flamenkos de Granada, Argentina, Mara Aranda, Efrén López, El Choro, Lombarda  
2006: Toma Castaña, Teatre de l'Ull, José Luis Rodriguez, Maika e Sara Gómez  
2007: Rogelio Botanz, Juan Pinilla, Musica Nostra, Discipulos de Morales, Lombarda  
2008: Ana González, Juan Pinilla, Judith, Rogelio Botanz, Toma Castaña, Maracaibo, Xeremiers de Son Roca, Markeliñe  
2009: Deabru Beltzak, Fia na Roca, Judith, Korrontzi, Olga Cerpa, Xeremiers de Son Roca, Emilio Fornieles, Josep Grau, José Alberto López, Ana Gonzalez, Rocio Marques, La muixeranga  
2010: Plaza & Garmendia, Mercedes Peón, Banda del Pepo, Maria del Mar, Rocio Marques, Korrontzi, Fia na Roca, César Molina, Toma Castaña, Luis Morera

## ARTISTS FROM FRANCE TO:

**CROATIA**  
2008: Les Boukakes

**SPAIN**  
1998: Ramon Kelvink  
2004: Les Boukakes  
2005: Les Boukakes  
2006: Akim Em Sikameya, Les Boukakes  
2007: Olli & The Bollywood, Akim El Sikameya  
2008: Akim El Sikameya

**ITALY**  
2006: Les Boukakes  
2007: Akim El Sikameya  
2008: Les Boukakes

**PORTUGAL**  
1998: Ramon Kelvink  
1999: Ramon Kelvink, Patrick Vaillant, Aerial, Les Plasticiens Volants  
2000: Les Plasticiens Volants  
2001: Khaled, Ramon Kelvink, Aerial, Generik Vapeur, Les Plasticiens Volants, Transe Express, Patrick Vaillant, Valentin Clastrier, Sergent Garcia  
2002: Cacahuete, Generik Vapeur, Groupe F  
2003: Generik Vapeur, Circo da Madrugada, Royal de Luxe, Padox, Complex Kapharnâum, Groupe F, Circo Trottoia, Cacahuete  
2004: Les Boukakes  
2005: Les Boukakes  
2006: Olli & The Bollywood, Akim El Sikameya, Les Boukakes  
2007: Vaguement la Jungle, Olli & The Bollywood  
2008: Royal de Luxe, Iltopie  
2010: Les Boukakes

## ARTISTS FROM GREECE TO:

**SPAIN**  
2002: Sirtos  
2003: Lambros Karaferis

**ITALY**  
1995: Sirtos  
1996: Dimitra Duralí  
2003: Konstantinos Ignatiadis  
2004: Athena Maximou  
2008: Konstantinos Ignatiadis  
2010: Konstantinos Ignatiadis

**PORTUGAL**  
1995: Sirtos  
1997: Sirtos  
2000: Domna Samiou, Banda de Tounis, Chronis Aidonidis, Coro de Ioannina, Ktsmata Pogoniou, Petroloukas Chalkias  
2002: Sirtos  
2003: Lambros Karaferis  
2004: Savina Yannatou  
2007: Café Aman  
2010: Kristi Stassinopoulou, Konstantinos Ignatiadis

## ARTISTS FROM ISRAEL TO:

**SPAIN**  
2007: Carpion  
2008: Eyal Sela  
2009: Esta  
2010: Mor Karbasi

**FRANCE**  
2010: Mor Karbasi

**ITALY**  
2006: Hanan e Shira Yovel  
2009: Eyal Sela  
2010: Mor Karbasi

**PORTUGAL**  
1997: Rim Banna  
2008: Eyal Sela  
2009: Esta, Mor Karbasi  
2010: Mor Karbasi

## ARTISTS FROM ITALY TO:

**BRAZIL**  
2009: Acuaragía Drom  
2010: Parto delle Nuvole Pesanti

**CAPE VERDE**  
1998: Agricantus, Ghetonia  
1999: Bevano Est, Maggio di Buti, La Macina  
2000: Nidi d'Arac, CantoDiscanto



# Memo Mobilité Festival



# Memo Mobilité Festival

2002: Paolo Grigò, Barbapedana, CantoDiscanto  
 2007: Nakaira  
 2008: Incudine-Laguardia

**CROATIA**  
 2008: Lautari  
 2009: Acquaragia Drom, Piccola Banda Ikona  
 2010: Parto Nuvole Pesanti

**SPAIN**  
 1999: Riccardo Tesi  
 2000: Ghetonia  
 2001: Bizantina, Whisky Trail, Vox Populi, Fratelli Mancuso  
 2002: Riccardo Tesi, CantoDiscanto, Barbapedana  
 2003: Carlo Faielli, Bonifica Emiliana Veneta, Barbapedana, Dario Fo, Franca Rame  
 2004: Laura Morante, Synaulia, Acquaragia Drom, Tendachènt  
 2005: Riccardo Tesi, Funk Off, Luigi Cinque  
 2006: Nakaira, Stefano Tonelli, Acquaragia Drom, Nidi d'Arac, Mimmo Epifani,  
 2007: Parto delle Nuvole Pesanti, Oliviero Toscani, Funk Off, Lautari, Eugenio Riotto, Laura Morante  
 2008: Acquaragia Drom, Giuliano Ghelli, Parto delle Nuvole Pesanti, Lautari, Massimo Laguardia, Piccola Banda Ikona  
 2009: Giampaolo Talani, Kamafei, Mario Incudine, Piccola Banda Ikona

**FRANCE**  
 2005: CantoDiscanto  
 2006: Acquaragia Drom  
 2008: Ambrogio Sparagna  
 2009: Parto delle Nuvole Pesanti, Piccola Banda Ikona

**GREECE**  
 1993: Consonanza  
 1994: David Bellugi  
 2004: Barbapedana  
 2008: Acquaragia Drom, Matrimia, Kamafei  
 2009: Kamafei

**ISRAEL**  
 2008: Acquaragia Drom  
 2010: Kamafei

**MOROCCO**  
 2008: Mario Incudine  
 2009: Kamafei

**PORTUGAL**  
 1993: Riccardo Tesi, Teatro del Buratto, Sestetto Consonanza  
 1994: Harmoniemusik (Orchestra Regionale della Toscana), Paolo e Vittorio Taviani, Re Niliu, Virgilio Sieni, Corale Valdara  
 1995: Eugenio Barba & Odin Teatret, Antonio Tabucchi, Bernardo Bertolucci, Maggio di Buti, Accademia Musicale Chigiana, Paranza di Somma Vesuviana,  
 1996: Ghetonia, Michelangelo Antonioni, Baraban, Paolo Grigò, Aringa e Verdurini  
 1997: Whisky Trail, La Macina, Ottava Sottosopra, Bustric, Peppe Consolmagno, Francesco Alberoni, Tenores di Bitti, Julie Ann Anzillotti, Fratelli Mancuso, Laura Morante, Università della Terza Età di Pontedera, Paolo Grigò, Compagnia dei Follì, Riccardo Tesi, Compagnia Xe  
 1998: Eugenio Barba & Odin Teatret, Agracantus, Tammorra, Riccardo Tesi, Avion Travel, Gianmaria Testa, Bustric, Compagnia dei Follì, Voci Atroci, Acantus  
 1999: Bevano Est, Riccardo Tesi, Bizantina, Consonanza, Teatro Tascabile, Abraxa Teatro,

Aringa e Verdurini, Arrigo Cappelletti  
 2000: Nicola Piovani, Vox Populi, Nidi d'Arac, Ghetonia, CantoDiscanto, Tenores de Neoneli, Pantakin  
 2001: Vox Populi, Whisky Trail, CantoDiscanto, Jovanotti, Antica Macelleria Cecchini, Vesuvioteatro, Riccardo Tesi, Paranza di Somma Vesuviana, Gianni Vattimo, Francesco Alberoni  
 2002: Nidi d'Arac, Carlo Faiello, Riccardo Tesi, Barbapedana, CantoDiscanto, Luca Alinari, Claudio Cinelli, Elena Ledda  
 2003: Antonella Ruggiero, Alessandro Safina, Alan Wurzburger, Luca Alinari, Bonifica Emiliana Veneta, Elena Ledda, Riccardo Benvenuti, Antonio Posenti, Omar Calabrese, Dario Fo, Franca Rame, Funk Off  
 2004: Sud Sound System, Katakóló, Antonella RuggieroAvion Travel, Tendachènt, Le Clan Banlieue, Synaulia, Acquaragia Drom,  
 2005: Paolo Grimaldi, Roberto Barni, Acquaragia Drom, Bizantina, Glen Etive, Funk Off, Ensemble Terra d'Otranto, Riccardo Tesi, Banditaliana, Nakaira, Tenores di Bitti, Luigi Cinque, Fausto Giaccone  
 2006: Kumenei, Carmen Consoli, Apprendista Bardo, Barbapedana, Ensemble Terra d'Otranto, Leo Bassi, Mimmo Epifani, Acquaragia Drom, Paolo Grigò, Nidi d'Arac, Gianni Amelio, Lanciotto Polidori, Nakaira  
 2007: Triatriba, Lautari, Kumenei, Funk Off, Nakaira, Oliviero Toscani, Unavantaluna, Dounia, Parto delle Nuvole Pesanti, Nakaira  
 2008: Eshareh, Giuliano Ghelli, Circo Diatonico, Kamafei, Acquaragia Drom, Parto delle Nuvole Pesanti, Lautari, Mario Incudine, Assurd, Triatriba, Piccola Banda Ikona  
 2009: Giampaolo Talani, Remo Anzovino, Kamafei, Piccola Banda Ikona  
 2010: Eugenio Bennato, Massimo Laguardia, Orchestra Popolare Italiana, Acquaragia Drom, Francesco Nesi, Oliviero Toscani, I Percussionici, Paolo Grigò, Giorgio dal Canto, Roberto Barni

## ARTISTS FROM MOROCCO TO:

**SPAIN**  
 2003: Nour Eddine  
 2005: Nour Eddine, Jamal Ouassini, Orquestra Árabo-Andalusa de Tanger  
 2008: Imán Al Kandousi  
 2010: Sakina Al Azami

**ITALY**  
 2004: Nour Edine  
 2007: Zri Zrat

**PORTUGAL**  
 1998: Nass El Ghiwane  
 2002: Nour Edine  
 2004: Orquestra Árabo-Andalusa de Tanger, Nour Eddine  
 2005: Orquestra de Mujeres de Tanger, Nour Eddine, Jamal Ouassini  
 2006: Nour Edine, Tanger Café Orchestra  
 2008: Samira Kadiri, Orquestra de Mujeres de Tanger  
 2009: Tanger Café Orchestra

## ARTISTS FROM PORTUGAL TO:

**BRAZIL**  
 2009: Navegante

**CAPE VERDE**  
 1998: Ronda dos Quatro Caminhos  
 2006: Ronda dos Quatro Caminhos, José Luís Peixoto, Banda de Galveias  
 2007: Dazkarieh  
 2008: Navegante

2010: Monte Lunai, Orquestra Ligeira de Ponte de Sor

**CROATIA**  
 2010: Orquestra de Harmónicas de Ponte de Sor

**SPAIN**  
 1999: Brigada Victor Jara, Ronda dos Quatro Caminhos  
 2001: Teresa Salgueiro, António Chainho  
 2002: Rodrigo Leão, António Osório, Lula Pena, Maria de Medeiros  
 2003: Kátia Guerreiro  
 2004: Maria de Medeiros, Ricardo Rocha  
 2005: Rão Kyao, Terrakota, Orquestra de Harmónicas de Ponte de Sor, Os Ganhões de Castro Verde  
 2006: Terrakota, Ronda dos Quatro Caminhos  
 2007: Jorge Fernando, Ana Moura, Maria de Medeiros, Teresa Salgueiro, Ronda dos Quatro Caminhos, Adiafa  
 2008: Navegante, Custódio Castelo, Márcio Matos  
 2009: Xaile  
 2010: Xaile, Galandum Galundaina

**FRANCE**  
 2005: Rão Kyao  
 2006: Jorge Fernando, Custódio Castelo, Ana Moura  
 2007: Carla Pires  
 2008: Navegante  
 2009: Encores Fado  
 2010: Hélder Moutinho

**GREECE**  
 2004: Orquestra de Harmónicas de Ponte de Sor  
 2009: Custódio Castelo

**ISRAEL**  
 2010: Custódio Castelo

**ITALY**  
 1992: José Saramago  
 1993: Carlos Paredes, Teatro Meridional, Pauliteiros de Miranda do Douro, Coral de S. Domingos de Montemor-o-Novo, Teatro Aquilo de Guarda  
 1994: Júlio Pereira, Bonecos de Santo Aleixo, Orfeão de Estremoz "Tomaz Alcaide", Orquestra da Academia Eboresense  
 1995: João Botelho, Rão Kyao  
 1996: Sérgio Godinho, Maria João e Mário Laginha, Ronda dos Quatro Caminhos, Teresa Villaverde  
 1997: Dulce Pontes, Virgínia Frois, António Chainho, Teresa Salgueiro, Rão Kyao, Paula Lourenço, Manoel de Oliveira, Maria de Medeiros  
 1998: Pedro Abrunhosa, Banda de Lavre, Gaiteiros de Lisboa, Brigada Victor Jara, Paulo Rocha, João César Monteiro  
 1999: Realejo, Danças Ocultas, Amélia Muge, Luís Miguel Cintra, Pedro Costa  
 2000: Cristina Branco, Mafalda Arnauth, Ala dos Namorados  
 2001: Camané, Lula Pena, Dona Rosa, Rodrigo Leão, Grupo de Violas Campaniças, António Osório, Luís Sotó Mayor, Orquestra de Ponte de Sor, Grupo Coral de Odemira, Pedro Costa  
 2002: Ricardo Rocha, Vasco Graça-Moura, Kátia Guerreiro, Sara Tavares  
 2003: Ana Sofia Varela, Maria Ana Bobone, Banda Sinfónica de Jovens de S. M. da Feira, Manoel de Oliveira  
 2004: José Saramago, Carlos do Carmo, Ana Moura, Jorge Tuna, José Luís Peixoto, Almeida Faria, Pedro Costa, Francisco Manso, António Osório, Manoel de Oliveira, Maria de Medeiros, Orquestra de Harmónicas de Ponte de Sor

2005: Aldina Duarte, Grupo Coral de Vila Nova de Mifontes, Adiafa, Ganhões de Castro Verde, Rão Kyao  
 2006: Beatriz Batarada, Custódio Castelo, Jorge Fernando, Ana Moura, Bernardo Sassetti, Marco Martins, Terrakota, José Barros  
 2007: Teresa Salgueiro & Lusitania Ensemble, Margarida Guerreiro, Custódio Castelo, Maria Anadon, Filipa Pais, Dulce Pontes  
 2008: Arminda Alvernaz, Hélder Moutinho, Xaile, Orquestra de Harmónicas de Ponte de Sor  
 2009: Navegante, Ana Lains, Orquestra de Harmónicas de Ponte de Sor  
 2010: Júlio Pereira, Marco Gomes

## ARTISTS FROM MEDITERRANEAN TO:

**BRAZIL**  
 2010: 7Luas Orkestra

**CAPE VERDE**

**CROATIA**  
 2009: 7Sóis Orkestra  
 2010: 7Luas Orkestra

**SPAIN**  
 2000: Emir Kusturica  
 2007: La Gialleta  
 2008: 7Sóis Orkestra, Med'Set  
 2009: 7Luas Orkestra  
 2010: 7Luas Orkestra

**FRANCE**  
 2007: La Gialleta  
 2008: 7Sóis Orkestra, Med'Set  
 2010: 7Luas Orkestra

**GREECE**  
 2009: 7Sóis Orkestra

**ISRAEL**  
 2010: 7Sóis Orkestra

**ITALY**  
 2008: 7Sóis Orkestra, Med'Set, La Gialleta  
 2009: 7Luas Orkestra, 7Sóis Orkestra  
 2010: Les Voix du 7 Sóis, 7Luas Orkestra  
 2010 : Emir Kusturica

**PORTUGAL**  
 1999: Emir Kusturica  
 2000: Emir Kusturica  
 2007: La Gialleta  
 2008: Mish Mash, 7Sóis Orkestra, Med'Set  
 2009: 7Luas Orkestra, 7Sóis Orkestra, La Gialleta  
 2010: Les Voix du 7 Sóis, 7Luas Orkestra



# IL TIRRENO

**7 SÓIS 7 LUAS** Si comincia stasera e si va avanti fino a lunedì a villa Malaspina di Montecastello e al Centrum

## Musica, il festival voluto da Saramago approda in città



borazioni con prestigiosi artisti come il basco Kepa Junker. Olga Corpa presenta un originale progetto musicale che rende un personale omaggio al filo e al belero.

Mor Kartaus, giovane interprete israeliano dal nuovo e luminoso talento che con la sua musica regala emozioni da brivido si esibirà sabato 24. Discendente da ebrei marocchini e persiani, con la sua superba voce la Kartaus conduce lo spettatore in un affascinante viaggio musicale alle radici delle culture mediterranee, partendo dalla Spagna medievale arabo-moresca, passando per il Nord Africa e le coste dell'Europa fino ad approdare in Israele.

Non solo suoni e violini, ma anche sapori. La cultura di un popolo passa anche dal suo cibo. E per questo che il Festival, nei luoghi in cui vengono presentati i suoi spettacoli, propone sempre stand con prodotti tradizionali provenienti dalle terre che fanno parte della "rete" Sete Sós Sete Luas. Così gli spettatori potranno conoscere, per non citarne che alcuni, l'aceto biologico Bodegas Robles di Montilla, il suppone di casellina di Castelli provenienti dal l'Andalusia, la mazzuca, panca di trano di Vila Real de S. Antonio dalle regioni portoghesi dell'Algarve, il formaggio sottile proveniente dalla regione portoghesa del Trás-os-Montes.

«Con il marchio Sete Sós Sete Luas», dice Abbondanza, «vogliamo rappresentare simbolicamente la ricchezza del Mediterraneo e del mondo lusitano. Questi prodotti sono il risultato di nicchie di preziosa diversità bioculturale, in cui gli intrecci locali fra ambiente e cultura diventano identità e valore di conoscenza. Una diversità che difficilmente trova canali di sbocco, che il Festival vuole contribuire non solo a preservare, ma a valorizzare e promuovere nella sua rete».

Infine, dal 10 luglio all'11 settembre, il Centrum Sete Sós Sete Luas ospita «l'Universo dell'hoia», esposizione del pittore capoverdiano Tchale Firmeira, il più importante artista plastico dell'arcipelago atlantico.

Andrea Lanini



A sinistra Emir Kusturica regista e musicista. Qui a fianco Mor Kartaus che arriva da Israele

### La sede pontederese diventa palcoscenico per le esibizioni

**PONTERERA.** Quest'anno, il Centrum Sete Sós Sete Luas di Pontedera diventa per la prima volta approdo degli eventi estivi del Festival: gli ultimi due appuntamenti di "Sette voci per cantare il Mediterraneo", quelli del 24 e 25 luglio (ore 23, ingresso libero), saranno accolti dai locali all'82 di via Rinaldo Piaggio. Gli altri (stasera, domani, 21 e 22 luglio) andranno in scena a Villa Malaspina di Montecastello. Con l'apertura dei centri culturali Centrum Sete Sós Sete Luas, il Festival si conferma sempre più vera e propria officina artistica. Sedi di dialogo interculturale, di residenze artistiche e di realizzazione di progetti internazionali, i Centri promuovono e mettono in rete esperienze di esplorazione di tutti i linguaggi della cultura, dalla musica alle arti plastiche, dalla fotografia alla scrittura. L'anno scorso sono stati inaugurati i Centri di Pontedera, in Toscana, e di Ponte de Sor, in Portogallo, che si aggiungono a quelli brucati di Mascali in Sicilia, di Vila Real de Santo António in Portogallo, di Ribeira Grande a Capo Verde, di Aguiar in Brasile, di Castil e Tavernes de la Valldigna.



Il portoghese Julio Pereira si esibirà con il suo bandolino cioè un mandolino

Sotto l'orchestra Le voci de Pavia che aprirà la rassegna con il concerto di questa sera



Olga Corpa arriva dalle Canarie e si esibirà giovedì sera

### C'è attesa per il concerto di Emir Kusturica e la No Smoking Orchestra

La sua musica punta a riscoprire l'Africa continentale come elemento centrale dell'identità culturale di Capo Verde. Mario Lucio è stato fautore del progetto musicale di Capo Verde per l'Esposizione Mondiale di Siviglia nel 1992 e per quella di Lisbona nel 1998. Dal 2002 è ambasciatore culturale per il suo paese.



### Domani i virtuosismi di Julio Pereira con il suo mandolino

Il festival prosegue proponendo una prima nazionale. Olga Corpa, considerata l'interprete più importante della musica popolare delle isole Canarie salirà sul palco giovedì 22. Voco dello storico gruppo Mostisav, la Corpa ha alle spalle una carriera con più di venti anni di attività, realizzando più di 20 album e colla-

**PONTERERA.** José Saramago non c'è più, ma la passione, la vitalità terrena del suo essere "presidente onorario militante" (secondo la bella definizione del direttore artistico Marco Abbondanza) vive nella formula stessa del Festival che la sua generosità di uomo e di autore contribuì, assieme a quella altrettanto militante dell'altro presidente onorario, Dario Fo, a far nascere tanti anni fa.

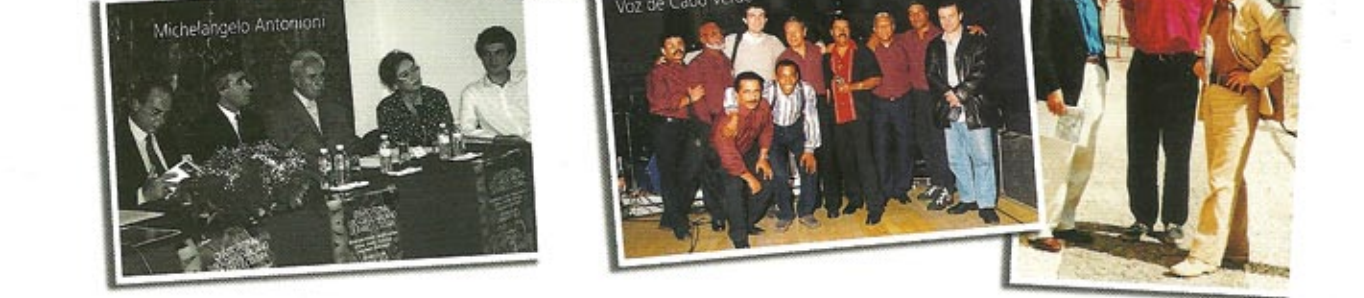
José Saramago non c'è più, ma tra quanti portano avanti la lezione delle sue parole, ci sono gli artisti della "rete" culturale Sete Sós Sete Luas. Il progetto utopico diventato realtà, la macchina delle meraviglie che crea ponti sono riati tra terre lontane.

Oltre al contributo del nostro Comune e della Regione Toscana, da oggi al 26 luglio la XVIII edizione del Festival sbarca a Pontedera con un programma fatto di voci, "Sette voci per cantare il Mediterraneo", seguendo, come spiega Abbondanza, "le rotte musicali e artistiche che uniscono il Mediterraneo alle coste atlantiche del mondo lusitano". Due le location che ospiteranno gli appuntamenti (inizio alle 22, ingresso gratuito): Villa Malaspina di Montecastello (spettacoli di stasera, domani, del 21 e 22 luglio) e Centrum Sete Sós Sete Luas di Pontedera (spettacoli del 24 e 25 luglio).

Quest'anno gli appuntamenti di apertura e chiusura del cartellone toscano sono affidati a due grandi spettacoli di voci, musica e interpretazione scenica delle culture mediterranee. Si inizia stasera con Le Voci de Sós, progetto ideato e prodotto dal Festival. Si termina lunedì 26 al l'insediamento dell'eclettismo di Emir Kusturica & No Smoking Orchestra, una proposta in esclusiva per la Toscana. Il grande regista bosniaco non rinuncia a un nuovo e intenso progetto musicale con la sua ormai celebre band proponendo uno spettacolo sempre più coinvolgente.

Domani altro appuntamento da non perdere con le magiche composizioni di Julio Pereira, considerato oggi il più grande virtuoso di "bandolim", vera e propria anima strumentale della musica popolare portoghese. Con ben 15 album originali pubblicati in 30 anni di carriera, Pereira è uno dei musicisti più amati dal pubblico lusitano.

Mario Lucio, fondatore e leader del gruppo Simentera, è in scena mercoledì 21. La





**Le Festival Sete Sóis Sete Luas**, qui arrive en 2011 à sa XIX édition, est promu par un Réseau culturel de 25 villes de 10 Pays de la Méditerranée et du monde lusophone: le Brésil, le Cap Vert, la Croatie, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Israël, l'Italie, le Maroc et le Portugal. Il inscrit sa programmation dans le domaine de l'art et de la musique populaire contemporaine, avec la participation des grands noms de la culture méditerranéenne et lusophone. Parmi les objectifs du Festival: le dialogue interculturel, la mobilité des artistes du Réseau, la création de formes originales de production artistique. Depuis le 1993 les Présidentes d'Honneur ont été les Prix Nobel José Saramago et Dario Fo. Le Festival a reçu le soutien de l'Union Européenne avec les programmes Kaléidoscope, Culture2000 et Interreg IIIB Medocc pour la dimension européenne et la qualité culturelle du projet. En 2009 le Festival a été objet d'une audition chez le Parlement Européen et a reçu le Prix "Caja Granada" pour la coopération internationale.



**The Festival Sete Sóis Sete Luas**, in 2011 celebrating its 19th edition, is promoted by a Cultural Network composed by 25 cities of 10 different countries from the Mediterranean and the Lusophone world: Brazil, Cape Verde, Croatia, France, Greece, Israel, Italy, Morocco, Portugal and Spain. It promotes projects of popular music and plastic art, involving important personalities from the Mediterranean culture and the lusophone world. Among the objectives of the Festival: the intercultural dialogue, artists' mobility, creation of original forms of artistic production. The honorary presidents were, for the first 18 years the Nobel laureates Jose Saramago and Dario Fo. For the European dimension and the quality of the project, the festival got the support of the European Union through the Kaleidoscope, the Culture 2000 and the Interreg IIIB Medocc programs. In 2009 the Festival has been presented with an audition at the Cultural Committee of the European Parliament and it got the "Caja Granada" prize for the international cooperation.



**Il Festival Sete Sóis Sete Luas**, nel 2011 alla sua XIX edizione, è promosso da una Rete culturale di 25 città di 10 paesi del Mediterraneo e del mondo lusofono: Brasile, Capo Verde, Croazia, Francia, Grecia, Israele, Italia, Marocco, Portogallo e Spagna. Promuove progetti di arte e musica popolare contemporanea, con la partecipazione di grandi figure della cultura mediterranea e lusofona. Tra gli obiettivi del Festival: il dialogo interculturale, la mobilità degli artisti, la creazione di forme originali di produzione artistica. Dal 1993 i Presidenti onorari sono stati i Premi Nobel José Saramago e Dario Fo. Per la dimensione europea e la qualità culturale del progetto, ha ricevuto il sostegno dell'Unione Europea con i Programmi Caleidoscopio, Cultura2000 e Interreg IIIB Medocc. Nel 2009 il Festival è stato oggetto di un'audizione al Parlamento Europeo e ha ricevuto il Premio "Caja Granada" per la cooperazione internazionale.



**O Festival Sete Sóis Sete Luas**, em 2011 na sua XIX edição, é promovido por uma Rede Cultural de 25 cidades de 10 países do Mediterrâneo e do mundo lusófono: Brasil, Cabo Verde, Croácia, Espanha, França, Grécia, Israel, Itália, Marrocos e Portugal. Realiza a sua programação no âmbito da arte e da música popular contemporânea, com a participação de grandes figuras da cultura mediterrânica e lusófono. Entre os objetivos do Festival: o diálogo intercultural, a mobilidade dos artistas, a criação de formas originais de produção artística. Desde 1993 os Presidentes Honorários foram os Prémio Nobel José Saramago e Dario Fo. Pela sua dimensão europeia e pela qualidade cultural do projecto, recebeu o apoio da União Europeia com os Programas Caleidoscópio, Cultura2000 e Interreg IIIB Medocc. Em 2009, o Festival foi objecto de uma audição no Parlamento Europeu e recebeu o prémio "Caja Granada" para a cooperação internacional.



**El Festival Sete Sóis Sete Luas**, en 2011 en su XIX edición, es promovido por una Red cultural de 25 ciudades de 10 países distintos del Mediterráneo y del mundo lusófono: Brasil, Cabo Verde, Croacia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Marruecos, Portugal y España. Lleva a cabo una programación de música popular contemporánea, de artes plásticas y de turismo cultural, con la participación de grandes figuras de la cultura Mediterránea y del mundo lusófono. Entre los objetivos del Festival: el diálogo intercultural, la movilidad de los artistas, la creación de formas originales de producción artística. Los presidentes Honorarios del Festival fueron, durante los primeros 18 años, los Premios Nobel José Saramago y Dario Fo. Por la dimensión cultural y la calidad del proyecto, el Festival ha recibido el apoyo de la Unión Europea con los programas Caleidoscopio, Cultura 2000 e Interreg IIIB Medocc. En 2009 fue objeto de una audición a la Comisión Cultural del Parlamento Europeo y recibió el premio "Caja Grande" para la Cooperación Internacional.

cover: **Ciro Palumbo** - projecto gráfico: **Sérgio Mousinho** - Impressão: **Bandeckchi & Vivaldi** - Italia 2011



## STAFF FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

**Director:** Marco Abbondanza - [marco@7sois.org](mailto:marco@7sois.org)

### Production:

**Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas**

**Ass. Cult. Gruppo Immagini**

**Asociación Siete Soles Siete Lunas**

**Coordination of Production:** Maria Rolli - [maria@7sois.org](mailto:maria@7sois.org)

**Administration:** Sandra Carreira - [sandra@7sois.org](mailto:sandra@7sois.org)

**Press Office and Communication:** Sara Valente - [sara@7sois.org](mailto:sara@7sois.org)

**Logistic:** Paulo Gomes - [paulo@7sois.org](mailto:paulo@7sois.org)

**Production and Communication Assistant:** Margarida Duarte - [centrum@7sois.org](mailto:centrum@7sois.org)

**Road Manager Portugal:** Alexandre Sousa

**Collaboration:** Barbara Salvadori

**Legal Adviser:** Maria Anna Abbondanza

**Staff Festival Brasil:** Ritelza Cabral (Tapera das Artes)

**Staff Festival Cabo Verde:** Manuel Estevão

**Staff Festival Cadiz:** Enrique Linera (Dsdzero)

**Staff Festival Euskadi:** Agus Barandiaran (Baga Biga)

**Coordination Festival Israel:** Roby Harly

**Staff Festival Istra:** Edi Maruzin

**Staff Festival Marche:** Tina Staffolani (Viva la Solidarietà)

**Staff Festival Sardegna:** Tonino Cau (Tenores di Neoneli)

**Staff Festival Sicilia:** Giovanna Toscano

**Staff Festival València:** Vicent Palomares

**Graphic Project:** Sérgio Mousinho - [sergio\\_graf@7sois.org](mailto:sergio_graf@7sois.org)

**Video Documentation:** Hugo Olim

**Photo Documentation:** Marco Bruni

**Press Office Valencia:** Begoña Donat

### Road Manager:

Riccardo Cardona

Toti Domina

Luca Fredianelli

Gabriele Spina

### Festival SSSL Portugal

**Centrum Sete Sóis Sete Luas**

**Avenida da Liberdade, 64-F**

**7400-218 PONTE DE SOR**

**(Portugal)**

tel: 00351.966193540

### Festival SSSL Italia

**Centrum Sete Sóis Sete Luas**

**Viale Rinaldo Piaggio, 82**

**56025 PONTEDERA**

**(Italia)**

tel: 0039.0587.090493

**www.7sois.eu**

[info@7sois.org](mailto:info@7sois.org)

### acknowledgements

Margarida Reis

Hotel Turim Suíço Atlantico Lisboa

Alessandro Torrigiani Malaspina



cover:  
Ciro Palumbo



Câmara Municipal de  
**Alfândega de Fé**



Câmara Municipal de  
**Castro Verde**



Comune di  
**Pontedera**



Provincia di  
**Pisa**



Regione **Toscana**



Câmara Municipal da  
**Madalena**



Câmara Municipal de  
**Odemira**



Câmara Municipal de  
**Oeiras**



Comune di  
**Capri**



Comunità Montana  
dei **Monti Azzurri**  
*di assistenza del paese di Ischione*



Regione **Marche**



Provincia di  
**Macerata**



Câmara Municipal de  
**Ponte de Sor**



Câmara Municipal de  
**Reguengos de Monsaraz**



Comune di  
**Genazzano**



**PROVINCIA  
DI ROMA**  
Assessorato alle Politiche Culturali



**REGIONE  
LAZIO**  
Assessorato all'Arte, Sport e Politiche per i giovani



Ajuntament de  
**Tavernes de la Valldigna**



Centro  
**José Saramago**



Comune di  
**Mascalucia**



**PROVINCIA  
REGIONALE  
DI CATANIA**



**REGIONE  
SICILIANA**



Ciudad Autonoma de  
**Ceuta**



Ayuntamiento de  
**Sopelana**



Comune di  
**Pollina**



Comune di  
**Vittoria**



Ayuntamiento de  
**Medina Sidonia**



Ayuntamiento de  
**Tarifa**



Comune di  
**Roma**



Embaixada de  
**Portugal em Itália**



Instituto Camões



Regione Autonoma della **Sardegna**  
Assessorato del Turismo, Artigianato e Commercio  
Assessorato della Pubblica Istruzione, Sport e Spettacolo



Comune di  
**Riola Sardo**



Comune di  
**San Vero Milis**



Municipality of  
**Ashdod**



Municipality of  
**Haifa**



Câmara Municipal de  
**Ribeira Grande**



Embajada de  
**España en Italia**



Real Academia de  
**España en Roma**



Grad **Rovinj** - Città di **Rovigno**



TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ COMUNITÀ TURISTICA DI ROVINJC



Governo do Estado  
do **Ceará**



Câmara Municipal do  
**Tarrafal**

